Брендан Биэн

**Заложник**

(пер. *В.Ефановой* и *М.Мироновой*)

**Действующие лица**:

 Пат - правая рука Мусью

 Мэг Диллон

 Мусью - владелец дома

 Колет

 Бобо

 Принцесса Грэйс, Рио Рита - женоподобные юноши

 Мистер Мэллиди

 Мисс Гилкрист - член благотворительного общества

 Лэсли - английский солдат

 Тереза - деревенская девушка

 Офицер Ирландской Республиканской Армии

 Волонтер

 Матрос

 Проститутки

 Полицейские

**Действие первое**

*Все пляшут ирландскую джигу. Мистер Мэллиди танцует с мисс Гилкрист. После двух фигур, которые исполняют вместе две проститутки и двое женоподобных юношей*:

**Первая проститутка** (юношам). А ну, пошли вон со сцены, погань проклятая!

**Колет**. Порядочной проститутке и копейки не заработать, когда рядом такие вот крутятся.

**Принцесса Грэйс**. А ну вас к черту! И ваших американских дружков тоже. (Рио Рите.) Пойдем, милочка. Не обращай на них внимания.

**Первая проститутка**. Лучше бы грехи замаливали.

**Принцесса Грэйс**. О, когда мы, наконец, научимся уважать чужие убеждения!

*Проститутки и юноши уходят. Раздаются оглушительные звуки волынки.*

**Мэг**. О господи, это еще что такое?

**Пат**. Ты что, первый раз услышала? Мусью наш упражняется. Пришло ему на ум сыграть похоронный марш - мальчишке из Бэльфастской тюрьмы, которого утром будут вешать.

**Мэг**. Ну и упражнялся бы в уме. У меня от этих волынок на душе тошно.

**Пат**. Добудь нам пивка, а?

**Мэг**. Сам добывай.

**Пат**. Не могу я.

**Мэг**. А ты попробуй.

**Пат**. Нога сегодня жить не дает. Болит и болит там, где она раньше росла. Просто сил нет.

**Мэг**. А иди ты, старая развалина! Думаешь, его повесят?

**Пат**. Кого?

**Мэг**. Да мальчишку этого.

**Пат**. Тут и думать нечего. Завтра в восемь повиснет как миленький выше Килиманджаро.

**Мэг**. Это еще что?

**Пат**. Гора такая на юге Швейцарии. И будь уверена: висеть на такой высоте - удовольствие ниже среднего.

**Мэг**. Знаешь, что он сказал? «Я умру улыбаясь, как солдат Ирландской республики».

**Пат**. А кто его об этом просил, хотел бы я знать?

**Мэг**. Он только исполнил свой долг, как рядовой Ирландской Республиканской армии.

**Пат**. Эх ты, старая дура, лучше не вводи меня в грех, а то так пущу, что будешь лететь с третьего этажа без оглядки. Сейчас у нас пятьдесят восьмой год и герои уже тридцать пять лет как вышли из употребления. Кончено! Что было, то прошло! Точка! И Ирландская Республиканская армия, и война освободительная - все это вчерашний день, что твой чарльстон.

**Мэг**. Наши старые идеалы будут жить не увядая, пока Ирландия не станет свободной от края и до края! Да здравствует свобода!.. Ура!.. Так нам завещано.

**Пат** (вздыхает). Она не лучше Мусью. Ей-богу! Мало того, что этот старый болван живет без часов, у него, по-моему, и календаря нету. А кому от этого хуже? Мне, конечно! Ему видите ли, понадобилось разводить вот здесь новую Ирландскую Республиканскую армию, с позволения оказать. «Обеспечим ей все условия!» «Такова наша программа-минимум». Нет, брат, с меня хватит и того, что у нас не дом, а притон и бордель...

**Мэг**. Чего?

**Пат**. Бордель - это у англичан так называются домики с публичными девками.

**Мэг**. Ты насчет публичных девок полегче. Я, например, тебе не девка.

**Пат**. Как так? Ты что, профбилетом не дорожишь?

**Мэг**. Может, я и последняя девка, а денежки ты от меня, однако, брать не брезгуешь. Выходит, что ты просто кот после этого.

**Пат**. Что ж, вот подкоплю только... (Бормочет.) Не больно с твоими заработками у меня дело подвигается.

**Мэг**. Уж придется потерпеть.

**Пат**. Да уж точно.

**Мэг**. Ну, ты сам знаешь, за чем дело стало.

*Сидят спиной друг к другу.*

**Пат**. Постыдилась бы измываться над бедным калекой, который потерял ногу на поле брани в трех милях от города Мэллингара. А как ты, интересно, думаешь, мы могли бы содержать этот дом? На то, что я от Мусью получаю? И кто, хотел бы я знать, кроме меня стал бы с этим Мусью хороводиться хоть тебе в Англии, хоть тебе в Ирландии? А я его не оставлю, потому что в былые времена мы с ним сражались за Ирландию. Можно я спою тебе свою старую песню?

**Мэг**. А мне-то что? Пой.

**Пат**.
Было это восемнадцатого ноября,
Было это в восемнадцатом году,
Подобрались англичане прямо к городу Макруму
На свою погибель и беду.
Потому что - храбрые солдаты -
Мы в полки железные собрались.
Встретили в штыки их и гранатой,
С окаянной ратью расквитались**[1](http://www.wysotsky.com/0009/581.htm%22%20%5Cl%20%22fn301)**.

**Мэг**. Вечно ты про старые времена поешь и про пять славных лет, а туда же, над теперешней молодежью, издеваешься. В чем разница-то?

**Пат**. В водородной бомбе. Боюсь я ее. Это, знаешь, такая большая бомба, что из-за нее я и маленьких бомб опасаться стал. Эх, отжила наша Ирландская Республиканская армия, и английский военно-воздушный флот вместе с ней, и швейцарская гвардия отжила, и Иностранный легион, и Красная Армия, и американская морская пехота, и ирландская регулярная армия...

**Мэг**. А национальные гвардейцы?

**Пат**. И Колдстримские гвардейцы, и Шотландские гвардейцы, и Уэльские гвардейцы, и гренадеры...

*Снова звуки волынки. На этот раз кто-то играет «О’Дониэл Абу».*

**Мэг**. Ну вот, опять Мусью.

**Пат** (закрывает уши руками). Слышу. Господи Иисусе, оглохнем мы тут с ним когда-нибудь.

*Входит Мусью - высокий, с длинными белыми усами. На нем клетчатая юбочка шотландского стрелка. В руках он с величественным видом несет волынку и, входя, выдувает последнюю протяжную ноту.*

**Мусью**. Добрый день, друзья мои.

**Пат** (становится на вытяжку, как старый солдат). Здравия желаю, господин генерал!

**Мусью** (отдает честь). Вольно! (Кивает в сторону Мэг.)

**Пат** (к Мэг). Иди-ка, подмети лестницу.

(Мэг, поняв намек, выходит.)

Комната в полной боевой готовности.

**Мусью**. Отлично! Прибытия пополнения нужно ждать в скором времени.

**Пат** (в сторону). Пополнение! О господи! (К Мусью.) А скольких ожидать-то?

**Мусью**. Прибудут два человека охраны и пленный.

**Пат**. Пленный?

**Мусью**. Да! Пока только один, но начало положено.

**Пат**. Еще бы. Как говорят шотландцы - курочка по зернышку клюет...

**Мусью**. Или, как говорим мы, ирландцы: не все замки построились сразу - «Исе ин йег а кэйл-ахшах тогеок нух кашлаун».

**Пат**. Это уже по-ирландски. Хорошо тем, кто в Оксфордском университете обучался. А я, прошу прощенья, человек темный - в Дублине вырос. Мне тут и слова не понять. Так что насчет того пленного?

**Мусью**. Это английский солдат, которого схватили в Армаге вчера вечером. Пока один. Но это только начало. Очень скоро у нас их будут десятки.

**Пат** (в сторону). Хоть бы он всех их сюда не приволок.

**Мусью**. Ты что?

**Пат** (громче). Говорю, здорово, что ребята опять зашевелились.

**Мусью**. Отлично! Ну, за дело! (Выходит.)

*Входит Мэг.*

**Мэг**. Хороший старикан, хоть винтиков и не хватает.

**Пат**. Ты слышала? Мало ему было постой для Республиканской армии здесь устроить, так он, видишь ли, хочет карцер открыть. Эдакую тюрягу частного образца, по заветам святых отцов - инквизиторов.

**Мэг**. Мы за честь должны почитать, что можем помочь тем, кто продолжает сражаться за Ирландию. Особенно тому бедному парнишке, которого завтра утром повесят.

**Пат**. Что это ты с Ирландией вдруг так всполошилась? А где ты была в шестнадцатом году, когда люди по-настоящему воевали?

**Мэг**. Да меня тогда и на свете-то еще не было.

**Пат** (воздевает руки к небу). Вечно у тебя отговорки! Где они все были, когда нам приходилось с боем отнимать у британской армии вооружение?

**Мэг**. А ты говорил, что вы все это у англичан по пивным скупали. Сам же рассказывал, как получил раз револьвер, двести пулеметных лент, да еще пару штанов в придачу у полковникова денщика за две бутылки джина и полсотни сигарет.

**Пат**. Не нужно было мне ничего ему давать, да пожалел я его.

**Мэг**. С чего бы это?

**Пат**. Он с моей невесткой обручен был.

*С верхнего этажа доносится какой-то гвалт. По лестнице вниз стремглав сбегает мистер Мэллиди.*

**Мистер Мэллиди**. Ой, мистер Пат, происходит что-то ужасное.

**Пат**. В чем дело?

**Колет** (визжит, выбегая). Убирайся! Сукин сын, иностранец!..

(Появляется матрос лопочет по-польски.)

Нет, вы знаете, кто он такой? Поляк он. С одного из этих угольщиков. Ну-ка, Пат, иди помоги. Мистер Мэллиди только что сказал мне, что он поляк.

**Пат**. Подумаешь, беда какая. Грязнее других он, что ли?

**Мистер Мэллиди**. Это бы еще ничего, мистер Пат. Он коммунист. Вот что плохо, любезный.

*Мэг отворачивается от Поляка.*

**Колет**. Ну пошел, пошел! Нечего!

**Пат**. Что это на тебя накатило?

**Мэг**. Слушай, Пат, мне религия не велит с такими дело иметь.

**Мистер Мэллиди**. Я разъяснил ей это.

**Пат**. Ну, знаешь, в наше время никакими заработками брезговать не приходится.

**Мистер Мэллиди**. А вот этого, мистер Пат, я от вас никак не ожидал услышать.

**Колет**. Выкинешь ты его отсюда или нет?

**Пат**. Я только одну причину знаю, когда мужчин надо выкидывать - это когда им платить нечем.

**Мэг**. А у него есть?

**Поляк**. Цо?

**Пат**. Сейчас выясним. Гельд есть? Доллары? Стерлинги? Деньги? Злоты?

**Поляк**. О, так, так! (Выворачивает карманы, набитые банкнотами. Протягивает Колет.)

**Мэг**. Ты смотри, сколько у него денег-то!

*Колет крестится, затем берет несколько банкнот. Мистер Мэллиди подбирает одну.*

**Колет**. Ну, идем!

**Мэг**. Фунт - вот это всем религиям религия.

**Пат**. И всем политикам политика.

*Входит Мусью, заговаривает с Поляком по-ирландски. Тот отвечает ему по-польски.*

**Мусью** (к Колет). За дело, милочка! Труд женщин тоже нужен Ирландии. (Уходит.)

**Колет**. Знаю, Мусью. Дай вам бог теплое местечко в раю. Поляк. Дзенкую.

**Пат**. И вам того же!

*Поляк и Колет уходят.*

**Мистер Мэллиди**. Извините меня, миссис М. Я хочу сказать, извините меня за этого поляка. Я считал, что, как человек богобоязненный, закрывать глаза на такие дела я не имею права.

**Пат**. Эх, закрыл бы ты их навеки - вот было бы дело.

**Мэг**. А ну вас! Можно подумать, что вы богу одолжение делаете, когда о нем благосклонно отзываетесь.

**Мистер Мэллиди**. Да, и вот еще что... насчет моего белья, мисс Мэг. Оно уже три дня, как должно быть выстирано. Мне нужно сегодня вечером идти на заседание одного из моих комитетов, а у меня ни одной чистой рубашки...

**Пат**. Тю-тю, бельишко-то...

**Мэг**. А вы обратитесь в Общество помощи заключенным.

**Мистер Мэллиди**. Вы же прекрасно знаете, что я сам состою членом их комитета.

**Мэг**. Ну так сами и постирайте.

**Мистер Мэллиди**. Вы же знаете, что я не умею...

**Мэг**. Идите-ка вы лучше отсюда, пока я вас про деньги, что вы мне задолжали, не спросила.

**Мистер Мэллиди**. Пожалуйста, не будем снова подымать этот вопрос. Вы же знаете, что в конце месяца...

**Мэг**. Идете вы или...

(Мистер Мэллиди уходит.)

Хорошенькое дело, сдавать комнаты всякому жулью и проходимцам.

**Пат**. Все они воры и шлюхи. А деньги ничего - не пахнут.

**Мэг**. Против шлюх я ничего не имею. Вот ханжей не люблю.

**Пат**. Это ты не о Мусью ли?

**Мэг**. Нет. Я об этой старой перечнице Мэллиди. Правда, и Мусью хорош - о республике печется, а сам в борделе живет.

**Пат**. Он про это ничего не знает. Он думает, что у нас все еще война в разгаре.

**Мэг**. Да ничего он не думает.

**Пат**. А вот и думает. Он воображает, что все, кто приходит сюда, - это кельты, и республиканцы, и патриоты - все в бегах да впопыхах.

**Мэг**. Вот же старый дурак!.. Вон он опять.

**Мусью**. Патрик!

**Пат**. Слушаю, господин генерал!

**Мусью**. Вольно!

**Пат**. Слушаю, сэр.

**Мусью**. Я верю, что в случае каких-либо осложнений мы можем положиться на молодежь, расквартированную здесь, на наш запас.

**Пат**. Мы можем вверить им свою жизнь, Мусью.

**Мэг**. Спаси господи!

**Мусью**. Это все, что я хотел знать. Мне показалось, что я слышал здесь только что шум.

**Пат**. Кто-то что-то обронил, сэр.

**Мусью**. Трудно ожидать, конечно, чтобы в такую ночь все было спокойно.

**Пат**. Да, боевой подъем сказывается, господин генерал.

**Мусью**. За дело! Провианта достаточно?

**Пат**. Для лошадей?

**Мусью**. Для людей, для людей...

**Пат**. Этого-то хватит, госп... Мусью, то есть... И как это я за столько лет не могу привыкнуть к этому заграничному титулу - Мусью, то есть?

**Мусью**. Это «мистер» по-французски, Патрик.

**Пат**. Никогда не мог понять, как это он вам достался, командир.

**Мусью**. Я не желал иметь ничего общего с английскими титулами, мой друг. Как ты знаешь, было время, когда я вообще отказывался говорить на их языке.

**Пат**. Ну как же, сэр! Знаешь, Мэг, когда Мусью только приехал сюда, он не хотел говорить ни на каком языке, кроме ирландского.

**Мэг**. Его небось никто почти и не понимал?

**Пат**. Ну, ясно, кто ж поймет?.. Когда он на трамвае ездил или в автобусе, искал переводчика, чтобы спросить кондуктора, где ему слезать.

**Мэг**. Надо ж, беда какая.

**Мусью**. Мистер и миссис - это английская форма обращения, э г. По-ирландски миссис будет «бан» - верно, Мусью? Сказали бы вы так, Мусью, мне бы понятно было.

**Мусью**. «Бан» - в переводе на английский значит «баба». Если фамилия мужа Мэрфи, жену его называют бан Мэрфи. «Баба Мэрфи». Это не изящно.

**Пат**. Поняла теперь, Мэг? (Вполголоса к Мэг.) Благородные старухи такого не потерпели бы. Слишком уж, на их вкус, по-ирландски получалось. Так что они себя мадамами величали.

**Мусью**. Мадам - вот подобающая форма обращения для дочерей Ирландии. Да, кстати, Патрик, один из наших патриотов, по имени Свинсэй, только что вышел из тюрьмы, куда его бросили на шесть месяцев за верность идее. Он будет квартировать здесь до конца своих дней за наш счет. За дело! (Уходит.)

**Пат**. Патриот Свинсэй загудел на полгода за кражу со взломом.

**Мэг**. Ты мне про Свинсэя не говори. Эдакая выжига! Хапнул двенадцать тысяч пар нейлоновых чулок с французского склада и хоть бы одной девке пару подарил. Ей-богу! Одноножке из восьмого номера - и той пожалел.

**Пат**. За комнату-то он мне, положим, заплатит, если ему жизнь не надоела.

**Мэг**. А все это Мусью от доброты душевной.

**Пат**. Для англичанина он старикан неплохой.

**Мэг**. Для кого?

**Пат**. Для англичанина, говорю.

**Мэг**. Англичанин! А сам целый день в юбочке бегает и дует в свою волынку.

**Пат**. Урожденный англичанин. И долго жил в Англии. Его отец был епископ.

**Мэг**. Отец - епископ? Я, знаешь, этих вольных разговоров не люблю. Вот еще - отец епископ!

**Пат** (нетерпеливо). Да, протестантский епископ.

**Мэг**. А?.. Ну, тогда конечно. У них ведь не так, как у нас.

**Пат**. Мусью учился в одном из лучших колледжей в Англии и даже спал в одной комнате с сыном английского короля.

**Мэг**. По мне хоть в одной кровати, раз уж у него отец - епископ.

**Пат**. Жил он богато и привольно, пока не прознал, что он - ирландец.

**Мэг**. Ты же мне только сейчас сказал, что он - англичанин.

**Пат**. Английский ирландец.

**Мэг**. Господи, а это что такое?

**Пат**. Конный протестант.

**Мэг**. А чего они делают, когда такое обнаружится?

**Пат**. Ну знаешь, английскому ирландцу только и есть дела, что на лошадях скакать, да виски дуть, да похабные книжонки по-ирландски почитывать в колледже Святой Троицы.

**Мэг**. А, понимаю... Выходит, он не уродился таким, а просто потом стал.

**Пат**. Да нет же, говорят тебе. Он им всегда был - со стороны матери. Ну, а поскольку отца своего он недолюбливал, то и ушел к материнской родне и стал ирландцем.

**Мэг**. И как это он умудрился?

**Пат**. Как, как?! Какая разница? Начал учить ирландский в кельтской лиге, что возле Красного Льва, нарядился в кельтскую юбку и стал играть в кельтский футбол на Блэкхите - вот и вся премудрость. Только потом все это на него так подействовало, что, он почувствовал себя настоящим ирландцем.

**Мэг**. И приехал, чтобы жить в Ирландии?

**Пат**. Чтобы сражаться за Ирландию. Где эта девчонка с моими сигаретами?

**Мэг**. Прямо и не знаю, куда ее понесло. Час как ушла,

**Пат**. Ну, налей мне пивка, что ли...

**Мэг**. На уж. Да и себе тоже налью.

**Пат**. Он приехал умереть за Ирландию.

**Мэг**. Эх, и сколько ты мне раз уже рассказывал про то время, когда ты сиднем не сидел. Про то, как Мусью с крестом господним в руке, на белом коне впереди полка скакал, что твой Брайан Бороу в битве под Клопторфом, и вел своих солдат в сражение и к славе... А еще, помнишь, ты мне рассказывал про то, как он под Корком капралом был? а т. Не капралом он был, а генералом.

**Мэг**. Какая разница - капрал... генерал... адмирал... Кончался на «рал», и ладно!

**Пат**. Между нами, он был просто старый болван.

**Мэг**. Видно, не такой уж он болван, если к нему и сейчас посылают из штаба офицеров и не знаю уж там кого.

**Пат**. Ты о чем это?

**Мэг**. Да об этом молодчике, который на днях к нам пожаловал.

**Пат**. Откуда ты узнала, что он офицер?

**Мэг**. Стали бы к Мусью всякую мелочь посылать! Будто я такая уж дура, что не понимаю, какая здесь каша заваривается. У меня тоже глаза есть.

**Пат**. Знаешь что, помалкивай-ка ты лучше. Она еще будет сравнивать этих выродков с настоящими солдатами, вроде нас с Мусью!

**Мэг**. Так он же наполовину из ума выжил!

**Пат**. Когда я его в первый раз увидел, он еще ни наполовину ни даже на четверть из ума не выживал, храни его бог.

**Мэг**. Аминь, аминь! Что же тогда ему ум отшибло?

**Пат**. Договор.

**Мэг**. Чего?

**Пат**. Договор. Нашлись среди наших начальников такие, что договорились больше с англичанами не воевать.

**Мэг**. Вот предатели!

**Пат**. А ты думала? Шесть графств продали, и ирландцам из тех мест пришлось присягнуть британской короне. Так сказать, сделали нам шах и мат.

**Мэг**. Насчет шаха и шести графств не знаю, ну а в отношении мата ты, я думаю, не растерялся бы.

**Пат**. Пять лет боев - таких, что теперь даже представить себе трудно... А сколько хороших людей положили. И вот уж вроде наша взяла... и тут они подписали этот проклятый договор.

**Мэг**. Чего ж это они?

**Пат**. Да вот, на тебе - Ллойд-Джордж с Бэркинхэдом окрутили Майкла Коллинза, он и подписал.

**Мэг**. Пристрелить бы его!

**Пат**. Пристрелили.

**Мэг**. Вот бедненький!

**Пат**. А какой солдат был! Как воевал все пять лет за наше народное дело, что там ни говори. И какой веселый парень был - мы его так и прозвали «Наша радость».
То было в августе, в последний час заката,
Кругом цвели цветы, я вышел подышать чудесным ароматом,
И встретил девушку в слезах. Она сказала:
«О, как мне сердца боль унять,
Когда свою я радость потеряла!
Какой он славный был, веселый и простой!
О, как я скорбь и боль свою утишу?
Когда уж больше ни его шагов,
Ни голоса, ни смеха не услышу?
О, проклят будь тот час, когда в душе моей
Навеки залегла такая тяжесть,
Когда из честного ирландского ружья
Ирландской пулею сразило мою радость.
Ох, умереть ему б от вражеской руки!
И в этом для меня уже была бы сладость.
Я не кляла б судьбу, я б рассказала всем,
Как доблестно погиб в сраженье, моя радость.
Моя любовь меня переживет.
Такой любви не всем дано изведать.
Господь благословит за то, что сделал ты,
И что для родины еще ты мог бы сделать.
За то, что честь отчизны защищал,
За то, что не давал врагу пощады,
Я славу твою вечно сберегу,
Я имя твое вечно славить буду, моя радость!»

Да, есть что вспомнить!

**Мэг**. Эта история получше будет, чем та, что я недавно у Тома Инглиша в «Орле» по телевизору смотрела. «Вот твоя жизнь» называется.

**Пат**. Это ведь еще не конец. Нашлись среди нас такие, что не захотели принять договор. И мы снова пошли воевать - и нас разбили. Но Мусью остался верен нашему делу, а я остался верен Мусью. Так что когда кончились бои, мы с ним вместе возвратились в этот старый дом.

**Мэг**. В эту грязную дыру.

**Пат**. Да. И неплохая оказалась дыра для многих хороших людей, которые двадцать лет после этого жили в бегах.

**Мэг**. Кому это, интересно знать, понадобилось бегать целых двадцать лет?

**Пат**. Всем истинным республиканцам, кто договора не принял. Косгрэйв травил республиканцев - поэтому вместо него посадили де Валеру, но и тот тоже начал их травить.

**Мэг**. Да ну?

**Пат**. В конце концов мы начали прогорать на беглых республиканцах, так что пришлось нам напустить сюда всякой шпаны, чтобы можно было концы с концами сводить. Этот благородный старый дом, приют патриотов, теперь стал непотребным заведением. Зато ты мне такой хорошей помощницей оказалась.

**Мэг**. Пес ты эдакий, чтоб тебя вместе с твоей проклятой ногой! Я ему оказалась помощницей! Да пусть я самая последняя девка - ведь я ж Ирландию люблю.

**Пат**. Глупая ты, будто я сам не знаю?! Слушай, неужели ты подумала, что это я про тебя? Разве мы с тобой не законные муж и жена, можно оказать?

**Мэг**. Да, Пат, почти что... можно сказать.

**Пат**. И вовсе это к тебе не относилось, мамочка. Я же про Ропин говорил и про Колет, бесстыжих этих, и про Крысу, и Свинсэя, и про Бобо. Ведь это же сплошные потаскухи и воры.

**Мэг**. Да уж, эта Колет, после того что она выкинула с бедным старикашкой из министерства...

**Пат** (перебивает). А ну их! Не о них теперь речь...

**Мэг**. Ну, знаешь, Пат, это уж слишком. Обобрать старичка, пока он на коленках в одной ночной сорочке богу молился... так сказать, всевышнего не постеснявшись.

**Пат**. Ну вот, а ты еще сердишься, дуреха, если я ее и ей подобных иной раз нехорошим словом обзову! Если не их - кого ж тогда обзывать?!

**Мэг**. Да, вроде некого. Вон Принцесса Грэй тащится.

**Пат**. Ради Христа, не грелись с этой шпаной о том, что сегодня здесь произойдет.

**Мэг**. Ни-ни...

*Входят Принцесса Грэйс с Рио Ритой.*

**Принцесса Грэйс**. Надо ж, какая прелесть!

**Пат**. Деньги за комнату принес?

**Принцесса Грэйс**. Ну, конечно, мой милый. Разве я когда-нибудь обманываю? А знаете, откуда они у меня? Никогда не догадаетесь. Выхожу я на улицу, и только...

**Пат**. Потом расскажешь. Давай-ка сюда. Мне неинтересно, откуда они у тебя. Плати и конец.

**Принцесса Грэйс**. На, бери, Иуда.

**Пат**. Мерси! (Вытаскивает записную книжку из кармана), Ну-ка, как тебя? Не могу же я записать «Принцесса Грэйс»?

**Принцесса Грэйс**. Нет, мой милый, так я зовусь по убеждению.

**Пат**. Брось-ка ты эти разговорчики.

**Принцесса Грэйс**. Нет, вы посмотрите на него!

**Пат**. Ну, значит, пишем: получена плата за комнату по двадцать второе число сполна от Джона Сюлливана.

**Принцесса Грэйс** (жеманно улыбаясь). Это, с вашего разрешения, мое девичье имя. Да, между прочим, мне нужно вам кое-что сообщить. Насчет мистера Мэллиди. Помилуйте, это же просто позор. Во всяком случае, это неуважение к вам, Мэг, и к остальным нашим девочкам...

**Мэг**. Ты о чем это?

**Принцесса Грэйс**. Насчет задней комнаты на пятом этаже... Знаете, мистер Мэллиди...

**Мэг**. Ну что, что?..

**Принцесса Грэйс**. Я бы потеряла к себе всякое уважение, если бы люди стали водить в дом женщин с улицы, когда я сама трудящаяся...

**Мэг**. Ты что это мелешь?

**Принцесса Грэйс**. Женщина с улицы, милая моя, не наша жиличка - посторонняя - уже три четверти часа она находится там... и звуки...

**Пат**. Какая такая женщина?

**Принцесса Грэйс**. Женского рода.

**Мэг**. Вот же подлая тварь! Интересно, где, он думает, он находится? (Кричит.) Мистер Мэллиди!

*Слышно пение мисс Гилкрист.*

**Мистер Мэллиди**.. Это вы, миссис М?

**Мэг**. А кто же тогда, если не я? А ну, спускайтесь сию же минуту, черт вас возьми, и ведите с собой эту бесстыжую девку

**Принцесса Грэйс** (Пату). Вон он! Хорош, нечего сказать!

**Мистер Мэллиди**. Вы меня звали, миссис М, милочка? Зачем я вам понадобился?

**Мэг**. Если ваше имя Мэллиди - значит, звала вас. И эту потаскуху, с которой вы у себя в комнате заперлись, я тоже звала. Я ее по имени не называла, потому что не знаю, как ее зовут, да и есть ли у нее вообще имя-то. (Снова кричит.) Эй ты, потаскуха - как тебя там - ну-ка, спускайся!

**Мистер Мэллиди**. Миссис М, дорогая, прошу вас, она же может услышать.

**Мэг**. А кто она такая? Что у нее такого есть, чего у меня нету, интересно знать?

**Мистер Мэллиди**. Она - дама.

**Мэг**. Тем хуже для нее. И не смейте больше называть меня дорогой миссис М. И дешевой миссис М, между прочим, тоже.

**Мистер Мэллиди**. Мне бы в голову никогда не пришло... мне в голову никогда бы не пришло привести...

**Мэг**. Чего никогда бы не пришло?

**Мистер Мэллиди**. Привести в этот дом... э-э... женщину подобного сорта...

**Пат**. Все равно, что в Ньюкасл со своим углем ездить.

**Мэг**. Послушайте, мистер Мэллиди, мистер Мэллиди, многоуважаемый. Вы что, не знаете, что на этот счет у нас здесь обеспечено? Удивляюсь я вам. Просто удивляюсь. А я еще за вас заступалась, когда вот он собирался вышвырнуть вас на улицу. Мы тогда только узнали, что вы за птица.

*Бегают вокруг стола.*

**Мистер Мэллиди**. Миссис М, нужно ли нам подымать этот вопрос? Мы же стараемся забыть тяжелое прошлое.

**Мэг**. С церковной кассой сбежал - не с чем-нибудь.

**Мистер Мэллиди**. Миссис М, прошу вас!

**Мэг**. Так и этого ему мало показалось...

**Мистер Мэллиди**. Прошу вас, не надо при посторонних...

**Принцесса Грэйс**. А он еще мне про себя рассказывал, что в городе положение имеет.

**Мистер Мэллиди**. Замолчи! Змееныш ты эдакий!

**Принцесса Грэйс**. Пс-ст!

**Мистер Мэллиди**. Убирайся! Миссис М, прошу вас, не надо больше. Извините меня, пожалуйста...

**Мэг**. Зови вниз эту крутизадку.

**Мистер Мэллиди**. Это...

**Мэг**. Пускай сюда спускается.

**Мистер Мэллиди** (кричит). Мисс Гилкрист!

**Мэг**. Громче!

**Мистер Мэллиди**. Мисс Гилкрист!

**Мисс Гилкрист**. Да-а?

**Мистер Мэллиди**. Можно вас попросить спуститься вниз на минуточку?..

**Мисс Гилкрист**. Я еще не кончила первый псалом, мистер Мэллиди.

**Мэг**. Плевала я на...

**Мистер Мэллиди**. Миссис М! Пожалуйста! Я сейчас приведу ее вниз. Завтра допоете, мисс Гилкрист. Наденьте шляпку и пойдемте погуляем.

**Мэг**. «Наденьте шляпку»!.. Я ей такую шляпку покажу.

*Слышно тихое пение.*

**Мисс Гилкрист**. Иду-у. (Спускается вниз.) А кто все эти добрые люди?

**Мистер Мэллиди**. Они... это... она... Миссис Мэг, это мисс... мисс Гилкрист. Мисс Гил...

**Мэг**. Гилкрист? Господи Иисусе Христе - ну и имечко!

**Мисс Гилкрист**. Это старая ирландская фамилия. Происходит от «Гиола Христе» или «Слуга Христова».

**Мэг**. Хороша слуга христова, нечего сказать. Шлюха ты, корова, а не слуга христова.

**Мисс Гилкрист**. Я отдаю себя на поруганье во имя нашего поруганного Спасителя.

**Мэг**. Кто на тебя позарится, каждому отдаешься... Много вас тут таких. Три часа у мистера Мэллиди в комнате проторчала.

**Мистер Мэллиди**. Четверть часа, миссис М.

**Мэг**. Заткнись!

**Мисс Гилкрист**. Мы беседовали о наших душах.

*Мистер Мэллиди и мисс Гилкрист поют «Спаси, боже, души наши».*

**Мэг**. Ты его душу в покое оставь. О своей лучше пекись, сука проклятая. Ну ты как - сама пойдешь или тебе помочь?

**Мисс Гилкрист**. Я помяну вас в своих молитвах.

**Мэг**. Ты ими в церкви у себя давись.

**Мисс Гилкрист**. Я прощаю вас. Бедное заблудшее создание.

**Мэг**. А ты проститутка с неполной нагрузкой.

**Пат**. Беседа носила дружеский характер.

**Мисс Гилкрист**. Юстэс!

*Все с изумлением оглядываются по сторонам.*

**Мистер Мэллиди**. Да, э-э... мисс Гилкрист?

**Мисс Гилкрист**. Уйдем отсюда. Это Содом и Гоморра.

*Мэг хватает Мэллиди.*

**Мистер Мэллиди**. Я не могу, мисс Гилкрист, я еще не внес квартплату.

**Мисс Гилкрист**. Я буду молиться за вас, Юстэс. Дайте мне, пожалуйста, мой зонтик.

**Мистер Мэллиди**. Но вы еще придете, мисс Гилкрист?

**Мисс Гилкрист**. Если всевышний пошлет мне силы. (Принцессе Грэйс.) Бог да поможет вам! (Уходит.)

**Мистер Мэллиди** (вдогонку). Евангелина!

*Мисс Гилкрист поворачивается, отдает честь и уходит.*

**Пат**. И разошлись, как в море корабли.

**Мэг**. Нет, ты видал что-нибудь подобное? Ну так как? Ты с ним поговоришь или мне этим заняться?

**Пат**. Нет уж, мое дело сторона. Начать с того, что здесь он исключительно по твоей милости.

**Мэг**. По моей, Прости господи. А ты убери-ка отсюда свою постную рожу, пакостник. Что ухмыляешься?

(Мистер Мэллиди порывается уйти.)

Да не ты... Он!

**Принцесса Грэйс**. А кто первый сказал о том, что там творится? Вот вам благодарность! Я его насквозь вижу. Старый бабник!

**Мистер Мэллиди**. Фискал!

**Принцесса Грэйс**. А ну вас!

**Мистер Мэллиди**. Подстилка!

**Принцесса Грэйс**. Вор! (В публику.) По-моему, тут все такие скоты... (Уходит.)

**Мэг**. Ну?

**Мистер Мэллиди**. Столько шума - и из-за чего? Бедная мисс Гилкрист пришла побеседовать со мной о божественном.

**Мэг**. Вот такие-то хуже всего и бывают. Это уж вы мне поверьте.

**Пат**. Поверьте знающему человеку.

**Мистер Мэллиди**. Я не допущу, чтобы мной так помыкали. Вот что! Избавьте меня от ваших попреков, миссис М. Вы, по-видимому, плохо отдаете себе отчет в том, кто были мои предки. Мой троюродный брат - Килькэнни из Килкока...

**Мэг**. Я тебе покажу Килкок. А ну, бери метлу и подметай свою комнату, дамский угодник.

**Мистер Мэллиди**. Я не потерплю такого обращения! (Уходит.)

**Мэг** (гонится за ним). Получил! Ну, иди, иди, подметай!

**Пат**. Если представление окончено, я бы попросил сигарету.

**Мэг**. Я уже час как за ними девчонку послала. Хочешь пока Голливога?

**Пат**. Господи, это что такое?

**Мэг**. Французские сигареты. Мне их дал этот молоденький из французского посольства, который со всеми ирландками как с матерью родной.

**Пат**. Нет уж. Больно сомнительно они выглядят. Лучше своих подожду. Спеть пока, что ли, знаменитую песню «Про то, как Черчилль смотрел на Дублин с Венериного холмика».

**Мэг**. Вечно ты такие номера объявляешь, а сам не поешь.

**Пат**. Ну, одну-то я иногда пою.
Нет места краше белого света,
Разве я это скрываю?
Нет места краше белого света,
Прелесть моя, дорогая!
Вбегает Тереза.
Кого я вижу!

**Тереза** (задохнувшись). Вот ваши сигареты, хозяин.

**Мэг**. Долго же ты за ними ходила. Заблудилась, что ли?

**Тереза**. Да, чуть было не заблудилась. Что, можно постели стелить, Мэг?

**Мэг**. Можно.

**Пат**. Тут, душа моя, кроме Мусью, хозяев нет.

**Тереза**. Да, хозяин!

**Пат**. Зови меня просто Пат.

**Тереза**. Да, хозяин...

**Пат**. А у нас под домом человек какой-то стоит.

**Мэг**. Он что, войти хочет?

**Тереза**. Да нет, просто смотрит.

**Пат**. Полицейский?

**Тереза**. Нет, что вы, хозяин, он на вид приличный.

**Пат** (идет к окну). Где стоит?

**Тереза**. А вон он, хозяин... На улице стоит офицер Республиканской армии и смотрит вдаль.

**Пат**. Без очков не вижу. Что на нем? Китель? Со значком?

**Тереза**. Да, хозяин. Как это вы разглядели?

**Мэг**. Он у нас ясновидящий.

**Тереза**. А на значке написано, что он только по-ирландски говорит.

**Пат**. Вот же язви его! Значит, нам с ним одними жестами разговаривать придется, а то я такой знаток ирландского, что мы с ним еще оба в участок угодим. Судя по значку, это офицер.

**Мэг**. Офицер?

**Тереза**. И еще у него есть значок, что он не пьет.

**Пат**. Ну, значит, не ниже майора.

**Мэг**. Господи, не пускай ты его сюда.

**Пат**. Сам придет в свое время. Послушай-ка, Тереза, ты у нас тут недолго живешь, но на тебя ведь можно положиться, ты лишнего болтать не станешь.

**Тереза**. Да, хозяин... Конечно, хозяин.

**Пат**. У нас тут должен поселиться кое-кто, и ты будешь носить ему еду. Ну так вот, если ты ни одной душе не сболтнешь об этом, то можешь жить у нас хоть до самой смерти.

**Мэг**. Скажем лучше, до самой свадьбы.

**Тереза**. Спасибо вам, хозяин. Вот спасибо! Мне у вас тут очень нравится.

**Пат**. Ну вот и прекрасно.

**Тереза**. Только бы мне вам угодить.

**Пат**. Угодишь, если будешь побольше смеяться и не будешь такой серьезной.

**Тереза**. А я всегда была очень серьезная...
В дверь войди тихо, тихо,
И запри за собою сразу.
Всю жизнь я знала лишь лихо
И не смеялась ни разу.
Никогда моей бабке башку проломило
Иконою божьей матери,
Ни даже тогда, когда узнала,
Как продали Олстер предатели.
Открой же дверь тихо, тихо,
Смотри, чтоб не щелкнул замок,
Ляг со мной, я на ушко шепну,
Кого нам с тобой послал бог.
Перед Заморскими гадами
В грязь не ударь лицом,
Никого чужого не надо нам,
Мы по-своему проживем.

**Мэг**. Какой у нее голос-то, а Пат?

**Пат**. Вы сейчас прямо как с картины. Знаешь, на кого ты похожа, Мэг?

**Мэг**. Знаю, на гулящую девку - Золотое Сердце. По крайней мере, так бы ты сказал, если бы был пьян.

*Входит Офицер. Зачитывает перечень недостатков дома.*

**Офицер**. Дом составляет часть жилищного массива, выходящего фасадом на улицу, но отделен от улицы полуразрушенным зданием. Две входные двери. На крышу можно попасть через чердак.

**Пат**. Так точно, сэр.

**Офицер**. Шесть лестничных пролетов, включая лестницу, ведущую в подвал. Завален в настоящее время всяким хламом. Подвал будьте любезны очистить.

**Пат**. Никак нет, сэр. Хлама нету.

**Офицер**. Подвал должен быть очищен. Присмотрите за этим, будьте любезны. Кто эти женщины? (Передает Пату бумагу. Делает знак женщинам удалиться. Те уходят.)

**Пат**. Погодите, сейчас очки надену. (Вытаскивает огромный монокль.)

**Офицер** (ходит взад-вперед). Достаточный запас провизии на один день?

**Пат**. Да, сэр. Провиантом мы всегда стараемся запастись.

**Офицер**. Покажите мне туалет.

**Пат**. Сюда, пожалуйста. Смотрите только, головой не стукнитесь. Офицер возвращается почти сразу же и идет к окну.

**Мусью** (просовывает голову в дверь). Курьер из штаба? Отлично! За дело!

**Офицер**. А это что за чучело?

**Пат**. Это моя мама.

**Офицер**. Нельзя ли без шуточек?

**Пат**. Слушаюсь!

**Офицер**. Подпишите эту бумагу, если вы согласны с изложенными здесь фактами.

**Пат**. Так точно!

**Офицер**. А теперь покажите мне приходную книгу квартплаты или список жильцов.

**Пат**. Это я запросто. (Достает записную книжку.) Живут у нас тут: Бобо, Колет, Крыса, Свинсэй, Мэллиди, Принцесса Грэйс, Рио Рита, Мэг, новенькая служанка и я.

**Офицер**. Скажу откровенно, будь моя воля, ноги бы нашей в этом доме не было. Я бы не стал связываться с этим местом. У него дурная слава.

**Пат**. Наша берлога недостойна вашего арестанта?

**Офицер**. Она недостойна Ирландской Республиканской армии.

**Пат**. Да ну?

**Офицер**. Патрик Пирс сказал: «Чтобы служить делу прекрасному и чистому, люди сами должны быть прекрасными и чистыми».

**Пат**. А сами вы какой - прекрасный или только чистый? Где-то я вас, кажется, видел? Не вы ли это заходили сюда как-то в субботу вечерком, а?

**Офицер**. Нет, не я.

**Пат**. Может, брат ваш? Что-то очень уж похож был.

**Офицер**. Если бы кого-нибудь из нас когда-нибудь поймали здесь, это покрыло бы нас позором в глазах всего света. Но я понимаю, что у командования были основания выбрать это место.

**Пат**. Мы здесь на виду, так что на нас никто и смотреть-то не станет.

**Офицер**. Полиция никогда не поверит, что мы можем близко подойти к этому дому.

**Пат**. Если мы здесь все засыпемся, то упечет нас не позор всего света и не полиция, а военный трибунал. Но вам-то это, наверно, все равно - вы ведь тогда в герои попадете.

**Офицер**. Я не способен на предательство.

**Пат**. Ну да, конечно, вы ведь еще не бывали в Маунтджойской или Каррагской охранке.

**Офицер**. Нет, не бывал.

**Пат**. Оно и видно.

**Офицер**. Уверяю вас, любезный, я не боюсь жандармов.

**Пат**. Можете поверить мне на слово - они еще не самое страшное. (В публику.) Хоть они и сукины дети всегда и везде. Знаете, что будет хуже всего, когда вы попадете в тюрьму как ирландский патриот?

**Офицер**. Я потеряю свободу.

**Пат**. Нет, хуже всего будут другие ирландские патриоты. Вы из какой фракции будете?

**Офицер**. Ирландская Республиканская армия едина и неделима.

**Пат**. Я был в ней в шестнадцатом году, а в двадцать пятом штаб послал меня из Дублина в Кэрри, потому что крестьяне отхватили там пять тысяч акров от поместья графа Траплея. Землю они между собой честно поделили - и пахали, и сеяли вовсю. Штаб отдал приказание, чтоб они с земли убрались, и объявил, что социальный вопрос будет разрешен, когда у нас будет республика из тридцати графств. Ну, а они сказали, что не жадные, и что им вовсе не нужно тридцати графств, и что для начала им и пяти тысяч акров за глаза хватит.

**Офицер**. Эти люди не разбирались в социальных вопросах.

**Пат**. Совершенно верно. И, по-моему, их заботили не вопросы, а ответы. Во всяком случае, я с ними согласился и прожил там шесть месяцев, обучал местные отряды, как обороняться от Ирландской Республиканской армии, от Ирландской регулярной армии, а - если уж до того дойдет - то и от британского флота.

**Офицер**. Это же бунт.

**Пат**. Знаю. Когда я вернулся в Дублин, вышло, Что меня Заочно судили военно-полевым судом и заочно приговорили к смертной казни... Ну я тогда решил - пусть они меня и расстреливают заочно.

*Пауза.*

**Офицер**. Отставить!

**Пат**. Слушаюсь!

**Офицер**. Меня командировали сюда со специальным заданием. Я намерен это задание выполнить.

**Пат**. Ну, так давайте займемся, что ли. Когда можно ожидать пленного?

**Офицер**. Сегодня.

**Пат**. В какое время?

**Офицер**. Между девятью и двенадцатью.

**Пат**. Где он сейчас?

**Офицер**. Его у нас еще нет...

**Пат**. У вас нет пленного? А вы что, в магазине его купить собираетесь, что ли?

**Офицер**. Я не имею права говорить вам больше того, что вам уже сказано.

**Пат**. Ну, это уж конечно.

**Офицер**. Все готово к прибытию пленного? Я обоснуюсь здесь.

**Пат**. Что ж, условия обычные. За комнату, пожалуйте, вперед.

**Офицер**. А вам только бы деньги получить.

**Пат**. А что же еще? У нас не богоугодное заведение. За комнату вперед.

**Офицер**. Этого нужно было ожидать. Ваша репутация мне известна.

**Пат**. А откуда вы узнали о нашей тихой обители?

**Офицер**. Я член комитета благотворительного общества Святого Винсента де Поля.

**Пат**. А я, грешным делом, думал, что они все там бывшие полицейские. В прежние времена мы их за версту обходили.

**Офицер**. В прежние времена в Республиканской армии были и коммунисты.

**Пат**. Ну и были. И немало. Что из того?

**Офицер**. Тот, кто тверд в вопросах веры, тверже других предан делу.

**Пат**. Да вы собственно откуда - из Республиканской армии или из Бюро расследования?

**Офицер**. Если бы я не знал, что вы сражались в шестнадцатом году, я бы подумал, что вы крайне подозрительный тип.

**Пат**. Виноват, не расслышал?!

**Офицер**. Ну что ж, по крайней мере можно рассчитывать, что (вы не донесете.

**Пат**. Ах, скажите, какое великодушие! Может быть, вы дадите мне какую-нибудь справочку, чтобы я предъявил, если захочу вступить в члены Корпорации?.. Ну ладно, за комнату, пожалуйста.

**Офицер**. У меня с собой денег нет.

**Пат**. Вам же лучше, если вы мне заплатите. Тогда, если нас накроют, вы сможете от меня отречься - скажете, что он, мол, все ради денег.

**Офицер**. Только о своей шкуре думаете.

**Пат**. Я думаю только о том, как бы не запятнать безупречную репутацию нашего движения. Гоните четыре фунта.

**Офицер**. Я же ясно сказал вам, что у меня с собой ничего нет.

**Пат**. Ну так достаньте! Если вы не принесете их к тому времени, как прибудет ваш человек, я всех вас вышвырну за шиворот на улицу - и пленного, и конвой.

**Офицер** (хватается за спрятанный револьвер). Не забывайтесь!

**Мэг** (в дверях). Нам можно войти, Пат?

**Пат**. Что тебе?

**Мэг**. Мы хотим постель постелить.

**Офицер**. Кто эти женщины?

**Пат**. Да это всего-навсего Мэг с Терезой. Заходите!

*Мэг и Тереза стелют постель.*

**Офицер** (понизив голос). Скажите, чтоб поторапливались. Принцесса Грэйс (кричит, спускаясь с лестницы). Пат! Мистер Пат!

**Пат**. Ну, что там еще?

**Принцесса Грэйс**. Я на своем транзисторе новости поймала. Слушайте - еще передают.

**Мэг**. А что передают? Если джаз, то нам это ни к чему. Хватит с нас, что из вашей комнаты и так целый день сплошной рев несется.

**Принцесса Грэйс**. Нет, это новости. Насчет того прелестного юноши... ну знаете, которого должны в Бэльфасте повесить... Все вместе. Его повесят? Это точно?

**Принцесса Грэйс**. Тише вы! Передача еще не кончилась.

**Пат**. Я из этой вашей машинки ни слова разобрать не могу.

*Мистер Мэллиди появляется за спиной Принцессы Грэйс. Принцесса Грэйс слушает.*

**Мистер Мэллиди** (пересказывает последние известия). Молодой человек... Восемнадцати лет отроду... Именем правительства Северной Ирландии...

**Принцесса Грэйс**. Ш-ш-ш...

**Мистер Мэллиди**. Завтра в восемь утра... Отсрочки в исполнении приговора не будет... Губернатор... Похоже, что конец.

**Принцесса Грэйс**. Ш-ш-ш... Ну вот, волна соскочила. Завтра в восемь утра, как назначено.

**Пат**. Выключи эту пакость.

**Мэг**. Прости господи!

**Тереза**. Ох, жалко!

**Принцесса Грэйс**. В восемь утра, только подумать!

**Мэг**. Ведь они же могут его помиловать. Восемнадцать лет! Бедненький!

**Офицер**. Англичане не первый раз вешают ирландца восемнадцати лет. И не только ирландца. Киприотов тоже вешали.

**Пат**. Арабов и евреев.

**Мэг**. А индийцев, негров забыл?! Ты про них слыхал когда-нибудь? Их ведь тоже... А ты думаешь, мистер де Валера не может тут что-нибудь сделать? Конечно же, он мог бы их остановить, если бы захотел.

**Офицер и Пат** (вместе). Мистер де Валера!.. (Они впервые в чем-то согласны.)

**Мэг**. Я про мистера де Валера слышала, что он замечательный человек. Говорят, на семи языках разговаривает.

**Пат**. Вот только жаль, что не на английском и не на ирландском. Нам тогда хоть разок удалось бы узнать, о чем он говорит.

**Принцесса Грэйс** (продолжает возиться со своим транзистором). Тише, тише же! Что-то еще случилось.

**Все**. Ну?!

**Принцесса Грэйс**. Английского солдата похитили.

**Офицер**. Сделайте громче, чтобы мы все слышали.

*Принцесса Грэйс крутит транзистор, и из него вылетают обрывки шумной музыки; затем возвращается на прежнюю волну, и мы слышим тихое бормотанье.*

**Принцесса Грэйс** (поясняет). Похитили, значит, его... Где это? На танцах, кажется. Да... Трое мужчин выскочили из машины. Втащили солдата и на большой скорости скрылись в направлении границы.

**Офицер**. Выключите радио! Патрик, выпроводите их отсюда.

**Пат**. Если хотите, чтобы на нас все обратили внимание.

**Офицер**. Тогда выйдемте со мной.

*Пат и Офицер выходят.*

**Принцесса Грэйс**. Кто это?

**Мэг**. Да насчет квартплаты.

*Принцесса Грэйс включает музыку и уходит.*

**Мистер Мэллиди**. Несчастный мальчик... в одиночке... ждать всю ночь, пока тюремщик не придет за тобой утром.

**Тереза**. Как подумаешь о нем, сердце разрывается.

**Мистер Мэллиди**. Я знаю, что он сейчас испытывает.

**Мэг**. А вам откуда знать?

**Мистер Мэллиди**. Я сам бывал в таком положении.

**Мэг**. А-а...

**Мистер Мэллиди**. Привела меня к гибели «Пэл-Мэл газет». В 1919 году.

**Мэг**. Чего? Чего?

**Мистер Мэллиди**. «Пэл-Мэл газет». Это журнал такой. Я наткнулся в нем на одно объявление. Страховая компания. Все свои сбережения я вложил в эту компанию и должен был получать ежегодную ренту в двадцать фунтов. Но, конечно, когда подошло время мне получать ренту, деньги упали в цене. Я продал свою юность за какие-то жалкие двадцать фунтов в год. В результате мне пришлось позаимствовать из церковной кассы, но меня поймали и посадили. Я разбил сердце своей несчастной матери!

**Мэг**. Ну, я свою мать никогда не огорчала. Я ее в глаза не видела.

**Мистер Мэллиди**. Как ужасно грустно - у вас никогда не было матери?

**Мэг**. В жизни не встречала человека без матери, а вот без отцов так, можно сказать, как собак нерезаных... Мать у меня была, да только я ее никогда не видела, истер Мэллиди. И теперь я на всю жизнь прикован к этой словоблуднице.

**Мэг**. Ну ладно, вы что, всю ночь тут сидеть собираетесь, матерей оплакивать? Комнату-то свою подмели?

**Мистер Мэллиди**. Нет, не подмел.

**Мэг**. Ну так сходите мне за пивом. Скажете, чтоб за мной записали. Можете, наконец, для людей постараться. Нам с Терезой и так работы хватает, прибирать тут за всякими.

*Мистер Мэллиди уходит.*

**Тереза**. И до чего же, Мэг, тут у вас в доме люди чудные водятся.

**Мэг**. На свете будто мало чудных людей водится!

**Тереза**. Мне этот тихонький парень понравился. У нас в монастырской школе таких не было.

**Мэг**. Ты про Принцессу Грэйс, что ли?

**Тереза**. Да! И надо же такое имя придумать.

**Мэг**. Ты из школы давно ли?

**Тереза**. Я до вас только еще на одном месте служила - у этих, в Драмкондре, про которых я вам рассказывала.

**Мэг**. Почему же ты от них ушла? Стянула что-нибудь?

**Тереза**. Что?

**Мэг**. Стянула, говорю, что-нибудь?

**Тереза**. Я никогда в жизни ничего не воровала.

**Мэг**. Подумаешь, обиделась! И я никогда в жизни не воровала. А ведь само в руки шло! Молода тогда была и глупа. А потом уж тех возможностей не было. Бог-то дважды не дает.

**Тереза**. Нет, Мэг, ушла я не потому. Просто у них в доме жил семинарист один...

**Мэг**. Ну, что касается этого, то здесь тебе будет поспокойнее. А монашки знают, что ты с того места ушла?

**Тереза**. Нет, что вы! Еще обидятся на меня.

**Мэг**. Ты только Пату ничего не говори. Не к чему мужчинам все выкладывать. Вон он идет!

*Входят Пат и Мусью.*

**Мэг**. Пат, вот ужас-то! Парнишке в Бэльфастской тюрьме в помиловании отказали. Завтра в восемь будут вешать.

**Тереза**. Как подумаешь, сердце переворачивается.

**Мусью**. Мое сердце от этого не перевернется.

**Пат** (в сторону). Конечно, шею-то не тебе сворачивать будут.

**Мусью**. И это нисколько меня не огорчает. Это меня наполняет гордостью. Я горд и счастлив, потому что это означает, что наше дело по-прежнему живо и что до сих пор еще есть юноши, готовые отдать жизнь за Ирландию.

**Пат**. По моим подсчетам этот парень вступит в ряды ирландских мучеников, которых за восемьсот лет порядочно поднакопилось. Завтра в восемь.

**Мусью**. Да, да! С божьей помощью завтра утром он окажется среди героев. Эта мысль согревает меня.

**Мэг**. Чужой-то, видно, жизни не жалко?

**Мусью**. Я отдал бы все на свете, чтобы стоять завтра утром в Бэльфастской тюрьме вместо этого юноши. Ради Ирландии я готов, чтобы меня распяли на городской площади.

**Пат**. Лишь бы только вам с погодой повезло.

**Мэг**. А то народу мало будет.

**Мусью**. Я считаю, что ему выпала большая удача;

**Пат**. Жаль, что он билет на скачки не купил. Вы всегда были прямым человеком, генерал, если разрешите к вам так запросто обратиться... Ну что ж, у нас все готово, можно гостя принимать.

**Мусью**. Отлично! За дело!

*Пат уходит, напевая: «Ох, умереть ему б от вражеской руки...»*

**Тереза**. И что это за чушь такую этот старик молол про казнь?

**Мэг**. Видишь ли, Мусью на это смотрит не по-людски. У Мусью Ирландия и всякие такие дела на первом месте.

**Тереза**. А по-моему, он просто старый дурак.

**Мэг**. Дурак? Чтоб ты знала - Мусью в Англии в самых больших университетах учился.

**Тереза**. А что толку-то? Надо идиотом быть, чтобы такое сказать. Смотрите-ка, молодой человек умрет, а этот радуется!

**Мэг**. Мальчишка сам же сказал на суде, после приговора, что он счастлив будет жизнь отдать за Ирландию.

**Тереза**. Он и не жил еще.

**Мэг**. А ты больно много жила?

**Тереза**. Девушка в восемнадцать лет знает больше, чем парень.

**Мэг** (вздыхает). Девушке это проще. Бедненький! Никого-то он не успел полюбить, кроме своей Ирландии. Ему бы из-за девки сохнуть, а он жизнь себе за наше дело сломал.

**Тереза**. Да уж, шею белую ему завтра утром безо всяких переломят.

**Мэг**. Лучше не думать об этом, а то сердце себе и впрямь надорвем. Давай поставим музыку, что ли. Нечего до времени его хоронить.

*По радио несутся звуки матросского танца «Черный дрозд». Женщины смотрят друг на друга. Тереза улыбается. Она выходит на середину и начинает танцевать в такт музыке. Затем предлагает руку Мэг, та тоже выходит. Сначала они танцуют медленно и застенчиво, но под конец расходятся и бодро и весело отплясывают друг перед другом. Незаметно для танцующих распахивается дверь и на пороге появляется молодой человек в британской военной форме. Первой его замечает Тереза и останавливается как вкопанная. Мэг, увидев, что Тереза смотрит на дверь, поворачивается в ту же сторону и перестает танцевать.*

**Солдат**. Чего же вы остановились? Я танцы люблю.

**Офицер**. Отставить! Марш наверх!

*Солдат держится вполне свободно и все время улыбается. Входит в комнату, за ним следуют Офицер и Волонтер. Оба держат руки в карманах дождевиков.*

**Солдат**.
Нет краше белого света!
Я вам скажу по секрету.
Нет краше белого света -
Краше просто нету.
Не кидай, друг, камнями в мамашу.
Помрет - вот и кайся потом без конца.
Если уж надо швырять куда-то,
Так швыряй кирпичами в отца.
Есть полюс Северный, есть Южный.
Им не положено встречаться.
А бомба, может, их сведет.
Но стоит нам в это вдаваться? *Занавес*

**Действие второе**

*Возле одной двери, снаружи, стоит на страже Офицер, возле другой, тоже снаружи, - Волонтер. Солдат ходит взад-вперед по комнате, тихонько насвистывая.*

**Солдат** (собравшись с духом). Эй-эй!

(Ответа нет. Он громко Свистит. Офицер и Волонтер одновременно просовывают в двери головы.)

Стой!

**Офицер**. Что здесь происходит?

**Солдат**. Мне б сигарету!

**Офицер**. Не курю.

*Волонтер отрицательно качает головой.*

**Солдат**. Так.

*Они уходят. Солдат снова шагает по комнате.*

**Волонтер**. Эй, ты, слушай!

**Солдат**. Что?

**Волонтер**. Тебе сейчас ужин принесут.

**Солдат**. Обалдеть! (Насвистывает про себя. Внезапно он имитирует резкий звук трубы, и две головы снова просовываются каждая в свою дверь.)

**Офицер**. Что тут еще?

**Солдат**. Ничего.

**Офицер**. Что это за шум?

**Солдат**. Я только подумал, что, может, она уже немеет мне поесть...

**Офицер**. Кто она?

**Солдат**. Да та, которую мы видели, когда пришли. Ну эта - складная такая.

*Ответа нет. Офицер и Волонтер закрывают двери.*

**Офицер** (Волонтеру). Ты тут смотри за Ним. Я пойду потороплю с ужином.

*Появляются Принцесса Грэйс, Рио Рита, Мэллиди и проститутки. Они пытаются заглянуть в комнату, где сидит пленный.*

**Пат** (входя). А ну, пошли все отсюда! Тоже выискались хозяева.

**Принцесса Грэйс**. Почему это?

**Пат**. Мы тут клопов морим. Ну, марш!

*Они уходят.*

**Пат** (зовет Терезу.) Неси теперь!

*В комнату входит Тереза с подносом.*

**Солдат**. Привет, красавица! Я так и знал, что еще тебя увижу.

**Тереза**. А я тебе ужин вкусный принесла.

**Солдат**. Эй, а ты здорово танцуешь. Ногами разделываешь хоть куда.

**Тереза**. Спасибо! (Смотрит, где бы ей поставить поднос.) Солдат. Поешь со мной.

**Тереза**. Ну, чего стоишь, как неживой? Тебе самому, что ли, не нужно? Небось живот с голоду подвело?

**Солдат**. Слушай, ты что, сама все это настряпала?

**Тереза**. Сама. Тебе знаешь как повезло? Мне Мэг два куска ветчины отпустила.

**Солдат**. Ай да Мэг!

**Тереза**. Она говорит, что тебе нужно за двоих есть, потому что тебе два дела нужно делать.

**Солдат**. Какие такие два дела?

**Тереза**. Жить и стараться лучше стать, как и всем мальчишкам.

**Солдат**. М-да, дела! Спорим, что я тебя старше?

**Тереза**. А для меня ты мальчишка.

**Солдат**. Мне уже девятнадцать скоро. Вот что!

**Тереза**. И мне тоже.

**Солдат**. Ты когда родилась?

**Тереза**. В январе сорокового. А ты?

**Солдат**. Восемнадцатого августа.

**Тереза**. Вот видишь. Значит, я постарше тебя буду.

*Пат ходит снаружи взад-вперед. Тереза выглядывает. Он подмигивает ей.*

**Тереза** (садится). А как тебя звать по имени?

**Солдат**. А тебя?

**Тереза**. Тереза.

**Солдат**. Тереза! Самое что ни на есть ирландское имя. Правда? А я - Лэсли.

**Тереза**. Лэсли?

**Солдат**. Слушай, как бы это подымить?

**Тереза**. Чего?

**Солдат**. Как насчет сигареты?

**Тереза**. Спасибо! Не курящая.

**Солдат**. Нет, я хочу сказать... для меня. Ты бы не могла достать мне, а?

**Тереза**. Погоди-ка. Никак, у меня есть одна с собой. Вот, погляди, помялась только чуть. Мне Пат дал, хоть и знает, что я не курю. Возьми!

**Солдат**. А пачку ты мне достать не могла бы?

**Тереза**. Я тебе двадцать Автонов раздобуду.

**Солдат**. Ну нет... то есть... Спасибо... Мне и десяти хватит.

**Тереза**. Тебе что, ирландские сигареты не нравятся?

**Солдат**. Автоны-то? Да когда я домой в отпуск пойду, на весь срок запасусь.

**Тереза**. Ну, значит, получишь двадцать штук. У тебя ведь вся ночь впереди.

(Солдат заглядывает под кровать.)

Чего это ты потерял?

**Солдат**. Ничего... то есть да... пепельницу.

**Тереза**. Под кроватью-то?

**Солдат** (краснеет). Нужно же мне с топографией местности ознакомиться.

**Тереза**. С топографией местности?

**Солдат**. Я же как-никак пленный.

**Тереза**. Ну, я пойду. Да, а поднос-то... Понадобится еще кому.

**Солдат**. А ты придешь еще?

**Тереза**. Может, и приду. Я ведь тут работаю только. (Уходит.) Солдат (Волонтеру). Я извиняюсь, мистер...

**Волонтер**. Угомонишься ты наконец?

**Солдат**. Я хочу... Ну знаете, это самое...

**Пат**. Чего ему надо?

**Волонтер**. Он хочет... Пройтись ему нужно, сэр...

**Пат**. Ну так что? Нельзя ему, что ли?

**Волонтер**. Нельзя. Мне и самому бы не грех, а я вот от двери еще час ни на шаг не могу отойти.

**Пат**. Почему же вы вместе не сходите?

**Волонтер**. Надо у офицера разрешения спросить.

**Пат**. Сейчас я его позову. Сэр! Где вы там?

*Появляется Офицер.*

**Пат** (что-то шепчет ему. В публику). Человеку нужно до ветру, так это, видите ли, военная тайна!

**Офицер**. Направо! Стройсь! (Пату.) Ты иди вперед. Шагом марш! Стой! Направо! Вы двое охраняйте дверь. Разговоры отставить!

*Быстро входит Тереза с сигаретами.*

**Тереза**. Лэсли!

**Офицер**. Что тебе здесь надо?

**Тереза**. Где он?

**Офицер**. Кем этот человек тебе приходится?

**Тереза**. Да никем, сэр. Просто я ему сигареты принесла.

**Офицер**. Давай их сюда!

**Тереза**. Да это ж его! Он мне денег дал,

**Пат** (за сценой). Внимание! Приготовься! Шагом марш! Быстрей! Один освободился, сэр...

*Пат и Солдат, маршируя, входят в комнату.*

**Волонтер**. А я как же?

**Офицер**. Отставить!

**Тереза**. Где это он был?

**Пат**. Выполнял задание, которое ни ты, ни я и никто другой за него выполнить не смогли бы.

**Тереза**. Лэсли, я тебе достала...

**Офицер**. Отставить! Убирайся отсюда! Занимайся своим делом. (Отводит Пата в сторону.) Эта девчонка как, ничего?

**Пат**. Ну и ну! Что это у вас на уме? А еще при исполнении служебных обязанностей...

**Офицер**. Я хочу сказать - она не станет болтать?

**Пат**. А как же! Вы что, не знаете, как женщины на такие дела смотрят? А у вас как - выгорело что-нибудь вчера? Боюсь только, что с этой у вас ничего не получится.

**Офицер**. Я спрашиваю, можно ли ей доверять?

**Пат**. То есть вы хотите знать, не поможет ли она ему удрать?

**Офицер**. Да!

**Пат**. Полиции в дом она не приведет - за это я ручаюсь. Что же касается того, чтобы помочь ему бежать, так мне кажется - если меня глаза не обманывают - она за то, чтобы удержать его здесь. По-моему, они уже как голубь с голубкой. Так им хорошо - приятно смотреть.

**Офицер**. Слишком даже хорошо, как я посмотрю.

**Пат**. Послушайте, сэр, она ему время помогает коротать. По крайней мере, у него хоть развлечение какое-то есть. Разве лучше было бы, если бы он у нас тут орал, и скандалил, и в драку лез? По-моему, они прямо как...

**Офицер**. Это тебе не развлечение, болван!

**Пат** (в публику). Знаете, есть разные бойцы: герои - вроде вас, и веселые ребята...

**Офицер**. Вроде тебя.

**Пат**. Во всяком случае, в трудную минуту веселые ребята нужнее всего.

**Офицер**. Почему это?

**Пат**. Да потому, что человек с чувством юмора просто не может думать только об оружии да о войне. Он просто свихнется.

**Офицер**. Значит, ты свихнулся?

**Пат**. Еще бы. А ну, отдайте-ка ему сигареты.

*Пока идет этот разговор, Офицер подкидывает пачку в руке. Внезапно вбегают все жильцы и мисс Гилкрист.*

**Мисс Гилкрист**. Я услышала их, когда они только на эту улицу свернули.

**Мэг**. Прошли уже? Вон идут...

**Принцесса Грэйс**. Смотрите, сколько их! Прямо сотни.

**Мэг**. Тысячи!

**Пат**. Что тут происходит? Что у вас стряслось?

**Мэг**. К главному почтамту пошли. Это из-за парнишки, которого завтра вешают.

**Пат**. А, демонстрация...

**Тереза**. Ох, жаль парня!

Все подходят к рампе. Видны только лица в луче прожектора. Второй луч выхватывает из темноты лицо Солдата, находящегося на помосте наверху. В темноте слышны волынки, которые играют мелодию «Лесные цветы».

**Тереза**. Ш-ш, идут.

**Пат** (когда затихают волынки). Прямо похороны. Похороны Джима Ларкина**[2](http://www.wysotsky.com/0009/581.htm%22%20%5Cl%20%22fn302)**.

**Офицер**. Полиции набралось!

**Мусью**. А плакатов сколько! «Еще одна жертва оккупации».

**Мэг**. «Англия - душитель тысяч! В Кении! В Ирландии! На Кипре! В Индии! Во всем мире!»

**Мистер Мэллиди**. «Свободу Бэльфастскому мученику!»

**Мэг**. «Отольются англичанам наши слезы!»

**Принцесса Грэйс**. Восемнадцать лет - и уже погибает за Ирландию! Ах, бедный юноша. Убийцы проклятые!

*Лица поворачиваются, провожая взглядом удаляющуюся процессию.*

**Солдат**. Вы ведь знаете, ради кого это? Ясное дело, в газетах вое переврали. Это о том ирландском парне, которого вздернут завтра утром в Бэльфастской тюрьме. Вы читали о нем в газете? Мы-то читали. Где стоит наша часть, там все только об этом и говорили. У нас почти сплошь призывники. Ну, в общем, они тому парнишке, которого вздернуть хотят, ровесники.

**Мэг**. Это уж конец!

**Пат**. Хорошо еще, что не всех нас такой конец ждет.

**Мисс Гилкрист**. Это тот самый английский юноша? Можно я передам ему маленький подарочек?

**Пат**. Что такое?

**Мисс Гилкрист**. Статья из газеты. В ней говорится о его королеве... Я подумала, что ему будет приятно.

**Солдат**. Как она называется?

**Мисс Гилкрист**. Это статья из «Дэйли экспресс». А называется она «За дворцовыми стенами». Вот, я прочту: «За дворцовыми стенами. Так много известно о внешней стороне жизни королевы и так мало о том, как действительно протекает ее жизнь. Но эта статья, написанная при благосклонном содействии ближайших советников Ее Величества...»

**Солдат**. Нет уж, спасибо! Я этой белибердой не интересуюсь! Нет ли у вас чего другого?

**Мистер Мэллиди**. Евангелина!

**Мисс Гилкрист**. Кто зовет меня?

**Мистер Мэллиди**. Я, я... Мне, мне... Вырезочку. Пожалуйста, пожалуйста...

**Мисс Гилкрист**. Ну что ж, если этому юноше она не нужна...

**Мистер Мэллиди**. Пожалуйста! Можно я почитаю дальше?

**Мисс Гилкрист**. Читайте, Юстэс!

**Мистер Мэллиди**. «За дворцовыми стенами» - это совершенно новое интригующее повествование в нескольких выпусках. Проливая свет на неизвестные доныне широкой публике задачи, стоящие перед королевой, мы покажем вам ее истинную жизнь, покажем с сочувствием и во всех интимных подробностях. О, можно я возьму это насовсем, мисс Гилкрист?

**Пат**. Смотри-ка, ирландец ведь писал - Дэрмонт Морра...

**Мэг**. И она еще себя ирландкой называет! Сука старая... дура...

**Мисс Гилкрист**. Я ничего не имею против королевской семьи. Я нахожу, что они все-просто душки, особенно Питер Таунсенд и Эффа Фокс. Я скупаю все воскресные газеты, чтобы ничего не упустить. Все газеты пишут разное, поэтому можно сопоставлять факты, и все становится ясно, как будто вы вместе с ними прокатились на яхте. Там еще эта миссис Дэйл... Отчаянная женщина! В их компании есть и один ирландец - мистер О’Мэлли. Он содержит гостиницу, совсем как вы, мистер Пат.

**Мистер Мэллиди**.
Каждый день читать газету эту буду я.
Для меня газета эта - все равно что, Библия...

**Солдат**. Лично мне нравится просто Библия. Я ее читал, когда на гауптвахте сидел.

**Мисс Гилкрист**. Ну и как?

**Солдат**. Смешные штучки попадаются...

**Мисс Гилкрист**. Ах, я так люблю все смачивать - слезами.

**Солдат**. Тогда вам понравится. Только что посмешнее надо искать среди всякой скукоты.

**Мисс Гилкрист**. Можно мы споем вам?
Мистер Мэллиди и мисс Гилкрист.
Возьмите библию, ее страницы золотые,
Как много слов найдете в них вы о любви!
Ну, а Платон? А мудрецы седые?
Все говорят о радости, надежде, мире.
Но я боюсь, что все это лишь сказки.
Я лично не хочу обманывать себя:
Лишь стоит захотеть нам чьей-то ласки,
Мы видим, что никто не любит нас, как любим мы себя.
Как я старался быть всегда достойным!
В тринадцатом году трамваи я водил,
В солдаты не попал по слабости здоровья,
Но трону я по мере сил служил.
В тревожные года ни по каким причинам
Я англичан не бил, не обижался зря.
Когда ж они ушли, примерным стал ирландским гражданином,
И знаю я - никто не любит нас, как любим мы себя.
И я считаю так, что мы - мещане -
Весьма несчастный, угнетенный класс,
Капиталисты пользуются нами,
А надобность пройдет, вышвыривают нас.
Нас обижают, не дают прибавки,
И всякий хам третирует тебя.
У нас ведь нету даже твердой ставки,
И ясно, что никто не любит нас, как любим мы себя.

**Пат**. Ну ладно, хорошенького понемножку.

*Мисс Гилкрист и мистер Мэллиди удаляются.*

**Тереза** (входя, шепот ом). Лэсли!

**Солдат**. Сигареты принесла?

**Тереза**. У меня офицер забрал. Он что, тебе не отдал?

**Солдат**. Нет.

(Тереза ругается по-ирландски.)

Ну и ну! Нельзя ли не выражаться? И раз и навсегда запомни, что офицерам верить нечего.

(Слышны звуки волынки Мусью.)

Это что еще за шарманка?

**Тереза**. Это Мусью на волынке упражняется. Хочет завтра парню, который в Бэльфасте сидит, отходную сыграть.

**Солдат**. Похоже, что ему надо еще много упражняться.

**Тереза**. Ты так не шути!

**Солдат**. Какие шутки! Я сам этого беднягу жалею, только ему от этого не легче.

**Тереза**. А Мусью-то из ваших, благородных. И с королем вашим вместе учился.

**Солдат**. С кем?

**Тереза**. С королем.

**Солдат**. Да у нас короля нету.

**Тереза**. Может, сейчас помер. А раньше-то ведь был.

**Солдат**. Сейчас у нас принц-консорт.

**Тереза**. Так ли, нет ли, только он от ваших ушел и на нашу сторону перекинулся. И за Ирландию воевал.

**Солдат**. А зачем ему это понадобилось? Кто-нибудь разве лез на Ирландию?

**Тереза**. А Англия-то? Лет сто, а то и больше...

**Солдат**. Так это когда было! В те времена все друг на друга лезли.

**Тереза**. А сейчас что делается? Бэльфастский парень - это тебе что, не сейчас?

**Солдат**. Ну знаешь, нельзя же разрешать, чтобы всякий, кому вздумается, палил по полицейским. Я и сам их видеть не могу, но ведь порядок-то и закон поддерживать нужно. А полицейский даже патрулировать свой участок не сможет, если каждый, кому его рожа не понравится, станет по нему в упор стрелять.

**Тереза**. Шесть графств-то полиция на танках да на броневиках патрулирует.

**Солдат**. Слушай, если бы он англичанином был, его бы точно так же повесили.

**Тереза**. Не было б англичан в Ирландии, он бы и не стрелял.

**Солдат**. А как насчет ирландцев в Лондоне? Их там полно. И никто их не трогает. Ну, конечно, это ведь Англия... Лондон. Эх, были бы мы с тобой сейчас там, на Пиккадилли, субботним вечером...

**Тереза**. Ты вроде дублинцев - слишком много о себе понимаешь.

**Солдат**. А разве ты не из Дублина родом, Тереза?

**Тереза**. Вовсе нет.

**Солдат**. Что, Тереза - деревня?

**Тереза**. В монастырской школе меня растили - в Баллимэйне.

**Солдат**. А меня вырастили на старой Кентской дороге.

**Тереза**. Там что, родители твои живут?

**Солдат**. А у меня их нет.

**Тереза**. Ты не сирота ли?

**Солдат**. Угадала. Я тоже христова сирота.

**Тереза**. Будешь мне говорить...

**Солдат**. Видишь ли, старуха моя сбежала с одним поляком, так от моего папаши кто не сбежит?!

(Входит Мусью, играя на волынке.)

Одно хорошо в этих трубах - это что из них не воняет.

**Мусью**. Не слишком складно, а, Патрик?

**Пат**. Что нет - то нет.

**Мусью**. Ничего, время еще есть. К завтрашнему утру разучу.

**Пат**. Так точно, сэр!

**Мусью**. Мне хотелось бы взглянуть на пленного.

**Пат**. Сделайте одолженье, сэр. (Входит в комнату.) Эй, ты! Поди сюда! Смир-рна! У кровати стано-вись!

**Мусью**. А что она здесь делает? Здесь что, братанье?

**Пат**. Никак нет, сэр. В данный момент нет. Просто она кровать перестилает.

**Мусью**. Ну, мой милый, как твоя фамилия?

**Солдат**. Уильямс, сэр. Лэсли Алан Уильямс.

**Мусью**. Где размещена твоя часть?

**Солдат**. В Армаге, сэр.

**Мусью**. Хорошее место?

**Солдат**. Нет, сэр. Такая дыра, что не приведи бог. В десять все уже закрыто. В воскресенье выпить негде. Даже не понимаю, зачем нас туда послали.

**Мусью**. Заметь, Патрик, - дух в войсках неважный.

**Пат**. Хуже некуда.

**Солдат**. Извиняюсь, сэр, разрешите обратиться?

**Мусью**. Пожалуйста, пожалуйста!

**Солдат**. Для чего у вас эти трубы?

**Мусью**. Трубы? Чтобы играть, разумеется. Это музыкальный инструмент людей великой породы, чья история теряется в веках.

**Солдат**. Понятно. Сам-то я не слишком силен насчет этой петрушки с породами. Больно уж сложно.

**Мусью**. Петрушка с породами, как ты выражаешься, создается в результате того, что большая группа людей долгое время неизменно проживает на одном и том же месте.

**Солдат**. Ну тогда, я думаю, наш старший сержант должен быть очень породистым - он на призывном пункте уже лет сорок проживает.

**Мусью**. Какого ты полка?

**Солдат**. К.И.Э.М., сэр.

**Мусью**. Ты хочешь сказать Королевских инженеров и электромехаников. Хороший полк! Можно сказать, даже очень хороший.

**Солдат** (Пату). Знаете, он на нашего старого полковника похож, прямо вылитый. И лицо и голос. Надо ж! Прямо он, да и только.

**Мусью**. Фокэйл...

**Солдат**. Он что, из венгров будет?

**Мусью**. Фокэйлел...

**Солдат**. А это по-каковски - по-ишачьи?

*Пат делает знак, чтобы он замолчал.*

**Мусью**. Не явился ли он сюда, чтобы издеваться над цивилизацией, которая и при древних греках была еще древнее?

**Солдат**. Греков, он говорит? А я знаю одного грека, кафе держит на Эджуэйр-роуд. Вот где можно пожрать! Иногда, правда, чересчур все жирное, но зато коктейли «Пречистая дева» да «Дух святой» просто потрясные. Лучше в Лондоне не найти.

**Мусью**. Кто придумал эти возмутительные названия?!

**Солдат**. Англиканская церковь, начальник.

**Пат**. Народный юмор, сэр.

**Мусью**. Ты даже не знаешь языка своей страны.

**Пат**. Где ему!

**Солдат**. А понимают меня, между прочим, везде. И в Брик- стоне, и в Хэмстеде, и вообще всюду.

**Мусью**. Ни среды, ни традиций... Ничего!

**Солдат**. А вот и промахнулись. Все это у меня имеется. Этим нас еще в детдоме напичкали. Крикет, чувство товарищества, «честь смолоду»... Всему этому мы обучены.

**Мусью**. Ты играл в крикет?

**Солдат**. А как же! А вы любите?

**Мусью**. Да.

**Солдат**. Только он мне в детдоме как-то не давался. Они там ставили рейки, а дома-то мы всегда просто мелом на стене черту проводили и садили мячом поверх нее.

**Мусью**. Это вовсе не крикет, дружок.

**Солдат**. Ну вот - в этом-то все и дело. Вы воспитывались, так сказать, на крикете, а я на лапте. Тут-то и начинается эта ваша петрушка с породой.

**Мусью**. Крикет! Боже, одно это слово - и прошлое снова передо мной. Позови пианиста, Патрик! Странно, как этот неотесанный юноша сумел воскресить в моей памяти воспоминания о давно минувших днях.
Вспоминаю, как-то в мае,
Когда с поля игроки
Разошлись и крики смолкли:
Все пить чай домой пошли.
Дай, о дай нам, добрый боже,
Тихих радостей приют,
Когда все, кого мы любим,
Навсегда от нас уйдут.
Эх, короли и капитаны,
Навсегда от нас уйдут.
Много есть у нас товаров
Джин, христианская мораль...
Мы везем их во все страны,
Уходя в морскую даль.
Но, что нам всего дороже,
Отчего душе теплей,
Англосакс - чудесный парень,
Лучше всех других парней.
Эх, короли и капитаны,
Лучше всех других парней.
Далеко, на милом Кипре,
Или даже в пыльной Кении,
Где несут беспрекословно
Властелинов белых бремя,
Мы оглянемся и вспомним:
Как-то там наш отчий дом?
И по Англии любимой
Потихонечку вздохнем.
Эх, короли и капитаны,
Потихонечку вздохнем.
В снах мы часто видим Кембридж,
Слышим карканье ворон,
И растим другим на зависть
Розы, тыквы и газон.
Чашка чая или херес,
Бочки красного вина...
Так давайте ж веселиться,
Выпьем красного до дна.
Эх, короли и капитаны,
Выпьем красного до дна.
Как-то раз в ночном кошмаре
Я в Виндзорский парк зашел.
Как вы думаете, что я,
В темноте бродя, нашел?
Был то яблока огрызок,
И, что мне всего милей,
След от детских пяти зубок
Рассказал всего ясней.
О королях и капитанах,
Рассказал всего ясней.
Нет, не буду себя мучить
Я бессонными ночами.
Слава богу, что я белый,
И тем паче англичанин.
Пусть луна нам сверху светит,
Звезды свет на землю льют,
Чай с вареньем, с крендельками
Дамы строгие пусть пьют,
С королями, с капитанами,
Дамы строгие пусть пьют.

*Входит Офицер. Тереза прячется под кроватью.*

**Пат**. Похоже, представление окончено.

**Офицер**. Патрик, уберите отсюда этого старого дурака. Часовой!

**Волонтер**. Слушаю, сэр!

**Офицер**. Не впускать сюда никого. Никого! Понятно?

**Волонтер**. Так точно, сэр. Сэр, разрешите мне отлучиться на пару минут по нужде.

**Офицер**. Нет! Ни в коем случае! Что здесь, кроличий садок, что ли? Вое только и знают, что прыгают с места на место.

**Мусью**. А-а, мальчуган из штаба... и вы тут?

**Офицер**. Да, и я тут. Не знаю, как бы это получше выразиться, сэр, но отныне я намерен поддерживать здесь частичную боевую готовность.

**Мусью**. И правильно.

**Офицер**. Я должен спросить вас, что вы здесь делали?

**Мусью**. Производил осмотр пленного.

**Офицер**. Боюсь, что я должен буду попросить вас не вмешиваться в это дело.

**Мусью**. А я должен буду попросить вас не забывать мой чий. Я понимаю, капитан, что вы сейчас возбуждены, но это не дает вам права обращаться со мной, как с лоялистом. Ты знаешь, где найти меня в случае необходимости, Патрик.

**Пат**. Так точно, сэр!

**Мусью**. Я продолжаю выполнение особого задания. Выше голову, сын мой! (Уходит.)

**Солдат**. Пока, панаша!

**Офицер**. Довольно этих глупостей. Я сам буду охранять комнату.

**Пат**. Так точно, сэр! (Садится на кровать.)

*Тереза вскрикивает, Пат кашляет.*

**Солдат**. Разрешите обратиться, начальник, - что вы хотите со мной сделать?

**Офицер**. Поменьше разговаривай и ничего с тобой не будет. У тебя есть все, что нужно?

**Солдат**. Да, сэр, все.

**Офицер**. Прекрасно! Прими караул, Патрик. Я схожу на улицу, проверю остальные посты.

**Пат**. Как у вас дыры - заткнуты?

**Офицер**. А что?

**Пат**. Дождя бы не было.

**Офицер**. Попросил бы без шуточек. (Уходит.)

*Пат выходит за дверь и становится снаружи.*

**Тереза** (выглядывает из-под кровати). Лэсли!

**Солдат**. Меня нет. Я ушел домой.

**Тереза**. Ушли они?

**Солдат**. Ты хотела остаться со мной, Тереза? Хотела ведь?

**Тереза**. Нет. Я только не хотела, чтобы он меня видел. Я сейчас пойду.

**Солдат**. Не уходи! Я... мне скучно одному.

**Тереза**. Мне сейчас нельзя здесь быть. Ты слышал, что он сказал?

**Солдат**. Оставайся. Я спрячу тебя, если он вернется.

**Тереза**. Мэг меня хватится.

**Солдат**. Она говорила мне, что ты, наверно, на кухне. Останься! Ну, пожалуйста, останься и расскажи мне что-нибудь - ирландцы ведь все мастера рассказывать сказки.

**Тереза**. Так уж и все! Я вот ни одной не умею.

**Солдат**. Ну все равно, что-нибудь... Не обязательно смешное. Только чтобы время скоротать.

**Тереза**. Да, ночь у тебя впереди длинная... И у него тоже.

**Солдат**. У кого?

**Тереза**. Сам знаешь. У парня в Бэльфасте.

**Солдат**. Ах, ты все о нем... Слушай, не заводи ты опять снова-здорово.

**Тереза**. Я тебе расскажу, как я в монастырской школе училась.

**Солдат**. Ага! Это подойдет. Давай!

**Тереза**. Школа как школа, только мы и жили там. Играли на большом дворе, каменном - на таком упадешь, костей не соберешь. А за забором луг большой был и по праздникам нас туда выпускали погулять. И хорошо ж было! Несколько раз купаться на речку водили, только монашки так нас стерегли... Не дай бог, мужчина какой или мальчишка за милю покажется, так нам...

**Солдат**. Ну рассказывай же! Давай, давай, Тереза, мы же не дети малые, в самом деле.

**Тереза**. Раздеваться нам вовсе не велели. Понимаешь, Лэсли, даже когда мы по субботам в ванне мылись, на всех девочек сорочки надевали, даже на самых маленьких, даже на пятилеточек, даже на четырехлеток... все равно.

**Солдат**. Да ну?

**Тереза**. А у вас как?

**Солдат**. У нас ничего подобного не было. То есть, в нашей школе мы всегда под душем мылись, и ребята брызгались, и кричали, и орали, и возились... Эх, законное было время! За всю неделю лучший день.

**Тереза**. А больше всего мы любили процессию в честь пречистой девы в мае.

**Солдат**. В честь кого?

**Тереза**. Пречистой девы. Постыдился бы - можно подумать, что ты протестант какой.

**Солдат**. Так я и есть протестант.

**Тереза**. А-а... Ну, извини.

**Солдат**. Ничего, пожалуйста. Я об этом очень не задумываюсь.

**Тереза**. Ну так вот. Первого мая у нас престольный праздник бывал.

**Солдат**. И что же вам давали?

**Тереза**. Чего?

**Солдат**. Кормили хорошо тогда? Ты половину того, что я тебе говорю, не понимаешь.

**Тереза**. Да ты слушаешь меня, Лэсли? Ну так вот, была раз у нас эта самая процессия, и я должна была вести смешанных.

**Солдат**. Смешанных?

**Тереза**. Это мальчик или девочка до пяти годочков. Они смешанные, потому что до пяти лет мальчикам и девочкам можно вместе быть.

**Солдат**. Вот бы мне в смешанные!

**Тереза**. Ну, дальше рассказывать или нет? Когда мальчикам исполнялось шесть лет, их отсылали в детдом к большим мальчикам.

**Солдат**. А у вас там только сироты жили? Да, Тереза? И ты сиротка?

**Тереза**. Я ж говорила!

**Солдат**. Нет, не говорила.

**Тереза**. А вот и говорила.

**Солдат**. Ну все равно - руку!

*Жмут руки.*

**Тереза**. А я тебе не поверила.

**Солдат**. Чего ж тут не верить? А в общем, наплевать. Расскажи лучше про этих смешанных.

**Тереза**. Стоит один и плачет горькими слезами. Отец у него помер, а мать обежала. Все дети кричат, смеются, а этот мальчик один-одинешенек, и ничем его не утешить. Тогда я знаешь что сделала? Сплела ему из маргариток венок и ожерелье на шею и говорю ему, что он теперь король и что это праздник в его честь. Ну, тут он все на свете позабыл, так ему понравилось королем быть...

**Солдат**. А если бы я был смешанным, ты тоже так бы сделала?

**Тереза**. Где-то в городе часы бьют.

**Солдат**. Интересно, сколько сейчас?

**Тереза**. Не знаю.

*Слышны звуки волынки.*

**Солдат**. Тереза, ты дашь мне свою фотокарточку?

**Тереза**. На что тебе?

**Солдат**. С собой. Сама знаешь - они могут увезти меня куда-нибудь ночью, и я, может... никогда больше тебя не увижу.

**Тереза**. Я же не Мэрилин Монро и не Джейн Мэнсфильд какая-нибудь.

**Солдат**. Кому нужна эта старушня?

**Тереза**. Да я и не фотографировалась-то никогда. (Снимает с шеи образок.) Вот, возьми лучше!

**Солдат**. Это что, медаль? Ну, мне везет! Без году неделя в армии, а уже медаль заработал.

**Тереза**. Это не медаль, а образок.

**Солдат**. На тебя похожа.

**Тереза**. Лэсли, это же...

**Солдат**. Ах да, это и есть та самая - богородица твоя?

**Тереза**. Да! Это божья матерь, и всем на свете она тоже мать. Будешь ее на груди носить?

**Солдат**. Если ты сама мне наденешь.

*Тереза надевает ему на шею образок. Он пытается поцеловать ее.*

**Тереза**. Не надо, Лэсли!

**Солдат**. Ну, не заправляй, пожалуйста. Давай играть, будто мы с тобой артисты в кино. Я должен спросить «можно?» а ты должна ответить «да» - и все!

(Музыка.)

Ну, Тереза!

*Она смущается, но он тянет ее к рампе, и там они танцуют и поют песню «Я подарю тебе мяч золотой». Во время последнего куплета они идут к кровати. На мгновение гаснет свет.*

**Тереза**.
Я подарю тебе мяч золотой,
Будешь ты бегать по зале большой,
Если ты меня, меня, меня,
Если ты меня в жены возьмешь.

**Солдат**.
Я б сундучок тебе свой подарил
И все деньги, что я накопил,
Если ты за меня, меня, меня,
Если ты за меня пойдешь.

**Тереза**.
Я тебе подарю часы на браслете,
Такие, что с зависти лопнут все дети,
Если ты меня, меня, меня,
Если ты меня в жены возьмешь.

**Солдат**.
Я осыплю тебя золотыми,
И все они, все они будут твоими,
Если ты за меня, меня, меня,
Если ты за меня пойдешь.

**Тереза**.
Я напеку тебе пирогов
И укрою тебя от шпиков,
Если ты меня, меня, меня,
Если ты меня в жены возьмешь.

**Тереза и Солдат**.
Но сначала, пожалуй, мы все же узнаем,
Что выйдет у нас? - Не возражаю!

*Они лежат на кровати. Вбегает мисс Гилкрист - прямо в освещенный круг.*

**Мисс Гилкрист**. Все ушли. Музыку, пожалуйста!
Одну лишь коробочку спичек,
Пошлю я, мамаша, вам вскоре;
Одну лишь коробочку спичек
Через Ирландское море.
Я встретила ирландского процентщика,
Слезы по щекам его катились:
«Что я буду делать, когда саксы
На мои шарики польстились?»

(Уходит.)

**Мэг** (зовет). Тереза! Тереза!

**Волонтер**. Нельзя вам туда. Сэ-эр!

*Входит Офицер.*

**Офицер**. Что тебе?

**Волонтер**. Тут женщина какая-то ломится.

**Офицер**. Нельзя туда. Правила безопасности запрещают входить в эту комнату.

**Волонтер**. Правила приличия, сэр, прежде всего. А вдруг он без штанов.

**Мэг**. Ты что, думаешь, я мужчин без штанов не видала?

**Офицер**. Странно было бы услышать, что ты когда-нибудь их в штанах видала.

**Мэг**. Спасибо на добром слове.

**Волонтер**. А этот хоть и английский солдат, а хороший парень.

**Мэг**. В ихней форме тоже хорошие люди попадаются.

**Волонтер**. И то правда. У меня у самого отец из Королевских ирландских стрелков был.

**Офицер**. А мой служил в Иннискилингском полку.

**Мэг**. А мой был приходский священник.

**Офицер**. Баг тебе судья, женщина! Только теперь уж я тебя туда ни за что не впущу.

**Мэг**. Подумаешь! Во-первых, я вовсе туда и не собиралась. Просто шла по своим делам, пока он меня не задержал.

**Пат**. Да впустите вы ее на минутку. Все-таки бедному парню развлечение.

**Офицер**. Думаю, что этого делать не следует. Он находится на нашем попечении, и мы несем моральную ответственность за его нравственную чистоту.

**Волонтер**. Ответственность-то у нас скорее физическая.

**Мэг**. Вот и я тоже к нему по физическому делу зайти хотела.

**Офицер** (Волонтеру). Господи, Иисусе Христе! Разве можем мы допустить, чтобы он умер с таким грехом на душе...

**Солдат** (выбегает в центр освещенного круга). Что это за разговоры «чтобы он умер»? Кто это умирает?

**Мэг**. Все мы умрем. Только, может, не скоро.

**Пат**. Вот видите, что вы наделали! Теперь придется вам ее впустить. Надо бы поосторожнее.

**Офицер**. Ну разве что на пару минут...

*Офицер и Волонтер удаляются. В комнате вспыхивает свет. Возле кровати стоит Тереза. У нее испуганный вид.*

**Мэг**. А, она, оказывается, тут! Все время тут была.

**Тереза**. Я, Мэг, только пыль стереть зашла. (Садится на кровать и отворачивается.)

**Мэг**. А что тут такого? Для чего и ночь-то?

**Солдат**. Будьте добреньки, мамаша, скажите, что они хотят сделать со мной?

**Мэг**. А руку с колена можешь убрать. Я не на работе.

**Солдат**. Сходили бы вы, спросили б их, чего ради они меня сцапали, а? Я думаю, они и сами-то толком не знают.

**Мэг**. Может, и не знают, может, плохо знают... а может, забыли...

**Солдат**. Что-то я вас не пойму.

**Мэг**. А кое-что, между прочим, не забывается.

**Солдат**. Не забывается?

**Мэг**. На улице Рассэл в Дублине, там, где я родилась, развернулся английский танк и пальнул по жилым домам.

**Солдат**. Так это, наверно, война была.

**Мэг**. Да, война. А знаешь против кого?

**Солдат**. Нет, не знаю.

**Мэг**. Против стариков и старух, против больных и увечных, против матерей с грудными младенцами.

**Солдат**. Против них-то почему?

**Мэг**. Потому что все, кто имел силы двигаться, разбежались.

**Солдат**. Не повезло вам!

**Мэг**. Одну старуху нашли, так у нее в комнате на стене висел шлем и противогаз сына. А сам он, сын-то, в боях на Сомме погиб.

**Солдат**. Я обо всем этом знать ничего не знаю.

**Мэг**. Хочешь еще кое-что узнать? Ну так слушай!
Пусть люди вечно говорят
О той неделе славной,
Когда бойцы в пасхальный день
Пошли на бой неравный.
Сомкнув штыки, взведя курки,
В груди скрывая пламя...
И развевалось высоко
Повстанческое знамя.
И тут полчища англичан
Восстанье подавить пришли,
Но, не достигнув ничего,
На поле брани полегли.
Оружье грозно было их
И отвечать не нам,
Что не вернулся ни один
К английским берегам!
Шесть дней мы сдерживали их,
Шесть дней один на восьмерых,
И не хватило у них сил
Согнуть повстанцев удалых.
Тогда пустили газы в ход,
Чтоб вытравить Шин Фейн,
Ирландскую столицу жгли,
Как немцы жгли Лувэн.
Расстреливали без суда
В тюрьме наших вождей;
Не счесть убитых никогда
Нам женщин и детей.
И в землю зря зарыли их,
Спеша, чтоб с наших глаз сокрыть.
Повстанца с сердцем золотым
Не умертвить, не полонить.
Эту бы песню самому автору петь.

**Пат**. Да разве сейчас проследишь, от кого это все пошло?

**Солдат**. Приезжать к нам и денежки наши загребать этот автор не стесняется.

**Офицер**. Клянусь богом, дайте только ему вернуться сюда! Мы ему покажем, как издеваться над нашим движением.

**Солдат**. Эта скотина ненавидит англичан.

**Офицер**. Ненавидит ирландцев, ты хочешь сказать!

**Мэг**. Да он родину за полбутылки продаст.

**Пат**. Да еще перекрестится и бога возблагодарит, что у него родина есть, которую продать можно.

**Солдат**. Автора, автора!

**Мусью**. Автора!

**Пат**. Пускай лучше выходит. В другой раз вызывать не станем. А, плевать он хотел!

*Рок-н-ролл. Все танцуют. Входит Музыкант.*

**Музыкант**. Эй, Лэсли!

**Солдат**. Чего тебе?

**Музыкант**. Видал?

**Солдат**. Кидай сюда!

*Музыкант бросает ему газету.*

**Тереза**. Что это?

**Солдат**. Вечерняя газета, гляди. (Читает.) «Правительство Северной Ирландии опубликовало заявление, согласно которому оно не видит оснований соглашаться на отсрочку пополнения приговора осужденному юноше». Гляди-ка! И меня в газете пропечатали! «Рядовой Лэсли Алан Уильямс». Это ж я! Вот здорово!

**Пат**. Ты дальше читай.

**Мистер Мэллиди**. Да, читайте дальше.

**Мисс Гилкрист**. Боюсь, что существует возможность... даже вероятность... что вас могут расстрелять...

**Солдат**. А вы кто такая?

**Мисс Гилкрист**. Я - представитель общественности. У вас есть завещание?

**Солдат**. Наверно, есть. Откуда мне знать-то?

**Мисс Гилкрист**. Бедный мальчик! Один на чужбине. Он будит во мне материнские чувства. (Поет.) «Одну лишь коробочку спичек...».

**Солдат**. Тише вы! Нашли время петь! (Читает.) «В заявлении, разосланном сегодня редакциям всех газет и телеграфным агентствам... взят, как заложник...» Это я-то заложник! «Если смертный приговор будет приведен в исполнение... Ирландская Республиканская армия торжественно заявляет, что рядовой Лэсли Алан Уильямс... будет расстрелян... будет расстрелян... как ответная мера...» (Поворачивается к остальным.) Они что, правда, собираются меня расстрелять?

**Мистер Мэллиди**. Боюсь, что да.

**Солдат**. Почему это?

**Мусью**. Ты - заложник.

**Солдат**. Но я же ничего плохого не сделал.

**Офицер**. Война есть война.

**Солдат**. И никто из вас не освободит меня?

(Все смотрят на него.)
А, чтоб вам... проклятые! Музыку мне!
Я молодой веселый англичанин.
О, я люблю свой королевский дом!
И если им на виски не хватает,
Пускай придут ко мне за пятаком.
Люблю я Англии восток
И запад ее тоже,
Британский остров будет мне
Всегда всего дороже!
Как я люблю наш Ноттинг-Хилл,
Брожу ль я здесь, брожу ль я там.
Эх, только дали бы под зад
Незванным черненьким гостям!

*Занавес*

**Действие третье**

*Пат, мисс Гилкрист и Мэг сидят и пьют. Волонтер и Офицер сторожат Лэсли.*

**Пат** (поет, мисс Гилкрист подпевает).
Было это шестнадцатого ноября,
Было это в шестнадцатом году,
Подобрались англичане прямо к городу Макруму
На свою погибель и беду.

**Мэг**. Да заткнитесь вы! Еще этого Иосифа Прекрасного разгневаете, а т. Это ты о ком?

**Мэг**. Да об этом республиканском генерале - или кто он там у вас?

**Пат**. Это он генерал? В былые времена мы бы его и в денщики не взяли. Да и так он просто на посылках у них. Выпейте виски, мисс Гилкрист.

**Мисс Гилкрист**. Ой, нет, благодарю вас, мистер Пат.

**Мэг**. Она не хочет. (Берется за бутылку.)

**Пат**. Оставь!

**Мэг**. Говорят, они теперь все там генералы.

**Пат**. Генералы, чтоб их... А вы знаете, с кем вы разговариваете? Я, мисс Гилкрист, во время беспорядков чин капитана имел.

**Мэг**. И какой капитан был! Конфетка!

**Мисс Гилкрист**. Окажите, пожалуйста!

**Пат**. Капитан отряда «Е», второго батальона Дублинской бригады. А Мусью этой бригадой командовал.

**Мэг**. Отряд «Е» - это еще кто такие?

**Пат**. Про А, Б, В, Г, Д слыхала?

**Мэг**. Еще бы не слыхала!

**Пат**. Ну так вот. А это «Е»!

**Мисс Гилкрист**. Ах, быть капитаном, это же прелесть!

**Пат**. Вы мне дадите рассказывать или нет?

**Мэг**. Посмотрела бы я, как тебе кто-нибудь не дал бы.

**Пат**. Это, Лэсли, в Дублине было, на Рассэл-стрит.

**Мэг**. Да я ему уж говорила.

**Пат**. Ну-ка, налей нам.

**Мэг**. Сам нальешь!

**Мисс Гилкрист**. Пожалуйста, продолжайте.

**Пат**. Налей!

(Пьют.)

В Мэллингаре это было. Когда мы свой порядок там устанавливали.

**Мисс Гилкрист**. Ну, если у вас это порядком называлось, не хотела бы я видеть, когда вы устанавливаете беспорядок.

**Пат**. Какой бой был! Три дня без передышки.

**Мисс Гилкрист**. А что случилось с вашей бедной левой ножкой, мистер Пат?

**Пат**. Не с левой ногой, я с правой ногой. Что, уже левую ногу от правой отличить не можете? А вы перекреститесь.

**Мисс Гилкрист**. Благодарю за совет, но крещусь я обычно не ногами.

**Пат**. Какая разница - правая, левая... Хороших людей обе стороны положили. Зверская была драка... У них и пулеметы были, и томпсоны, и гранаты. А у нас одни винтовки да револьверы. Город весь в огне и в дыму, и мертвые на дорогах штабелями лежат. Красное, черное... Красный огонь да черный дым.

**Мэг**. Ты мне сам говорил, что был только один убитый.

**Пат**. Это я тебе говорил?

**Мэг**. И что был он землемер, который вылез дороги обмерять, а в политику и не совался.

**Пат**. У тебя не память, а решето.

**Мэг**. Ты мне говорил, что, когда драка кончилась, обе стороны начали из-за него ссориться. Одни говорят - наш, а другие - нет, мол, наш. Да я сама видела: кресты ему по обе стороны дороги стоят.

**Пат**. Мало ли что я тебе говорил!

**Мэг**. Так ты всегда: по пьяной лавочке одно рассказываешь, а трезвый слова правды не выговоришь.

**Пат**. Кончила?

**Мэг**. Нет, не кончила. Господи, да если бы виски да пиво по довоенным ценам продавали, так у нас и вруны перевелись бы.

**Пат**. Ногу-то я все-таки потерял. Потерял или нет? Я тебя спрашиваю.

**Мэг**. Тебе она и ни к чему - уж это-то я знаю.

**Мисс Гилкрист**. (Милые бранятся - только тешатся.

**Мэг**. А ты не суйся, старая тварь!

**Пат**. Ногу я потерял. И эти хилые чурбаны в кителях, беретиках и с трезвенными значками не имеют права величать себя бойцами Ирландской Республиканской армии.

**Мисс Гилкрист**. Ах, это же просто дети!

**Мэг**. Сам (стар стал, так ему, видите ли, обидно, что и другим позабавиться охота.

**Пат**. Ну что, интересно, ты нашла забавного в этом чурбане, который у нас тут околачивается?

**Мэг**. У них столько же права на военные ученья, и на маршировки, и на револьверы, и на генералов, и на жертвы, и на белых коней, и на раны, и на предсмертные слова, и на слащу, что и у тебя было.

**Пат**. А разве я говорю, что нет?

**Волонтер**. Говорил, Пат.

**Мисс Гилкрист**. Я ясно слышала.

**Мэг**. Ты что, сам молодым не был?

**Пат**. Вот и разговаривай с ними.

**Мисс Гилкрист**. Я всегда говорила: стоит только взглянуть на генерала да послушать перестрелку, и все твои заботы как рукой снимет.

**Мэг**. Еще бы! По крайней мере о дороговизне перестаешь думать.

**Мисс Гилкрист**. Жалок тот, кто вечно предается унынию.

**Пат**. А ты, Лэсли, в это не суйся. Присматривай за ним, Фиргас!.. И все равно, какое они имеют право воровать на границе людей?!

*Все оборачиваются в сторону Лэсли.*

**Мэг**. Почему это им нельзя терять ноги на границе? Чем граница хуже Мэллингара, или Корка, или где ты там еще свою ногу потерял?! Да сядь ты, тень усопшей проститутки! Давайте лучше выпьем!

*Пьют. Мисс Гилкрист подносит стакан Лэсли.*

**Волонтер**. Сколько можно предупреждать?!

**Пат** (к мисс Гилкрист). Пойди прочь! Приходят тут всякие, насмехаются над бедным калекой, который в жизни своей мухи не обидел.

**Мэг**. Пошла, пошла, нечего!

**Пат**. Я уж не говорю о том, чего я натерпелся в Маунтджойском лагере, когда меня заперли с другими ирландскими патриотами!

**Мэг**. Маунтджойский да Каррагский лагеря - это для таких, пакты, университет. Одно я тебе скажу, и ты это запомни: в тот день, как ты бросил работу, чтобы этим домом для Мусью заправлять и угождать таким вот, вроде нее, ты стал лакеем - республиканским лакеем, ирландским швейцаром, шинфейнской девкой на побегушках...

**Мисс Гилкрист**. Боже, как грубо!

**Пат**. Что ж, оскорбляй! Унижай своего супруга, который тебя на улице подобрал воскресным утром, когда ни один кабак в городе не работал.

**Мэг**. Лучше б грехи замаливал. Ничего на свете, кроме своего ирландского отечества, не любишь, а честный труд, между прочим, бросил.

**Пат**. Ну и уходила бы от меня. Что тебя держит?

**Мэг**. А бог его знает.

**Солдат** напевает про себя.

**Мисс Гилкрист** (подпевает). Слышите, как этот бедняжка жизнь свою загубленную оплакивает? Один на чужбине! О, несчастный! И скоро, скоро ему уж принесут наспех сколоченный гроб. Очон! Очон!

**Мэг**. Это она по-каковски?

**Пат**. По-итальянски. Да замолчи ты, дикая старуха! Выпей лучше.

**Мисс Гилкрист**. О (Мистер Пат, господь да воздаст вам за ваши благодеяния!

**Солдат** (поет). «Правь, Британия! Британия - на волнах!» Пат. Или уходи, или перестань ныть. (Солдату.) Эй, ты!

**Солдат**. Что?

**Пат**. Если тебе обязательно петь, пой что-нибудь более современное. Устарели твои «волны»!

(Солдат замолкает.)

Знаешь, что-нибудь эдакое веселенькое и чтоб соответствовало моменту.

**Солдат**. Ничего не припомню.

**Волонтер**. Тогда молчи!

**Мисс Гилкрист**. Я знаю, что такое жить на чужбине. Дублин - не моя родина.

**Мэг**. Тем лучше для Дублина.

**Мисс Гилкрист**. Я приехала сюда заведовать одним домом, мистер Пат.

**Мэг**. Я ж тебе говорила, чем она занимается.

**Мисс Гилкрист**. Дом находился в очень приличном районе, и мы сдавали комнаты только семинаристам. Прелестные мальчики! Со студентами-медиками не сравнишь.

**Пат**. Еще бы! Медики больше пивом интересуются.

**Мисс Гилкрист**. Ну, конечно, мои мальчики отреклись от этого адского зелья. Как студенты, изучающие слово божье, они умели найти себе развлечения получше.

**Мэг**. Какие такие развлечения?

**Пат**. Брось, Мэг. Сама знаешь, чем они занимаются, начитаются, как «этот шал с той», да как «Мат породил Пата» и тому подобное... Помнишь еще там про старичка, который с дочками переспал, силен, а?

**Мэг**. Да еще нажрутся, да напьются выше головы. Удивительно, что с ними вообще как-то справиться можно было.

**Мисс Гилкрист**. Бывали случаи, что мне это не удавалось. О, в жизни выпадают горькие минуты.

**Пат**. Зальем это обстоятельство.

**Мисс Гилкрист** (плачет). Спасибо! И вот с тех пор я нашла утешение в добрых делах. Неотступно, шаг за шагом, борюсь я за этого грешника, стараюсь спасти его душу.

**Мэг**. Нас его душа не интересует. Ты вот лучше про свою расскажи, пока я тебя отсюда не выставила.

**Мисс Гилкрист**. Господь наш сказал: «Пусть каждый калека ковыляет по-своему, лишь бы он не устраивал забастовок, не грабил, не воровал и не старался скинуть генерала Франко». Таков мой принцип.

**Мэг**. Твой принцип - самый обыкновенный сводник.

**Мисс Гилкрист**. На кого вы намекаете?

**Мэг**. На кого? Да на этого гада ползучего с пятого этажа.

**Мисс Гилкрист**. А-а, вы говорите о мистере Мэллиди?

**Мэг**. Вот именно.

**Мисс Гилкрист**. Но он же функционер!

**Мэг**. Ах, это у вас теперь так называется?

**Мисс Гилкрист**. Я так старалась спасти его! Мы объединились в борьбе... против дьявола; но теперь меня больше интересует душа этого солдатика. (Поет.) «Ближних своих я нежно люблю...»

**Мэг**. Ты на его душу не зарься.

**Пат**. Оставьте его. Молод он для вас.

**Мисс Гилкрист**. «Я чиста, как снег, гонимый ветром...».

**Мэг**. Жаль, что тебя куда подальше не угнало.

**Пат**. Эй, Фиргас!

**Волонтер**. Слушаю, капитан!

**Пат**. На, выпей!

**Волонтер**. Благодарим!

**Пат**. И ему тоже поднеси.

**Солдат**. Послушайте, вам, конечно, хорошо рассказывать, что со мной ничего не случится. Только я, знаете ли, тоже не последний дурак.

**Пат**. Пей свое пиво!

**Солдат**. Что я вам сделал? Почему вы хотите меня расстрелять?

**Пат**. Что ты нам сделал? Я тебе сейчас один анекдотец расскажу. Во время голода, когда ирландцы мерли, как мухи, ваша королева, Викторией ее звали, взяла да послала пятифунтовую бумажку в фонд голодающих. Но чтобы этот поступок не истолковали превратно и не приняли бы ее, не дай бог, за повстанца или там за сочувствующего, она с той же почтой послала пять фунтов на приют для бездомных собак в Баттерси. Вот, подумай-ка над этим.

**Мэг**. О, господи, Пат, да ведь это когда было!

**Пат**. Пускай подумает.

**Мисс Гилкрист**. Они должны были отдать нам этот остров. Почему мы не можем жить здесь, как нам нравится?

**Солдат**. Мы с вамп мужчины. Давайте поговорим как мужчина с мужчиной. Почему они мне не говорят, за что меня схватили?

**Пат**. А тебе не сказали?

**Солдат**. Нет.

**Пат**. Ну так вот, в Северной Ирландии война идет. Ты - солдат. Вот тебя и захватили.

**Солдат**. Пускай так - меня захватили. Значит, теперь я военнопленный?

**Пат**. Да.

**Солдат**. Военнопленных не расстреливают.

**Пат**. А кто говорит о расстреле?

**Солдат**. А как же тогда насчет этого объявления в газетах?

**Пат**. Это так только - пугают. Ты посмотри - все у тебя есть, чего душе угодно. Кружка пива, девушка, которая тебя ублажает, как только может.

**Солдат**. Да, конечно... пока этого парня в Бэльфасте не вздернут. Тогда и бедняге Уильямсу крышка. А мне только что трехдневный отпуск подошел.

**Пат**. Ерунда все это. Пропаганда. Подержат несколько дней, да отпустят.

**Мэг**. И ему может еще помилование в последний момент выйти.

**Солдат**. Кому - мне?

**Мэг**. Парню в Бэльфастской тюрьме.

**Солдат**. Держи карман шире!

**Пат**. Британскому правительству придется теперь подумать на этот счет, раз оно знает, что ты у нас.

**Волонтер**. Тоже ведь знают, что если Бэльфастский мученик умрет, то и их солдата в расход выведут.

**Солдат**. И перестреляют вас,

**Пат** (Волонтеру). Молчал бы, дурак. Вон как его расстроил. Не обращай ты на его глупости внимания!

**Солдат**. Если вы думаете, что британскому правительству не плевать на рядового Лэсли Уильямса, то вы, значит, тоже не умнее своего мученика. Вы, наверно, воображаете, что они там сидят в своих клубах, утирают глаза платочком и роняют слезы в стаканы с виски. Ага, я так и вижу, как этот самый военный министр, как его там, будит среди ночи свою благоверную: «Ах, Изабелла Цинтия, я просто спать не могу, все думаю, что-то будет с беднягой Уильямсом...»

**Мисс Гилкрист** (плачет). Несчастный мальчик! Знаете, я считаю, что его историю должны напечатать в «Новостях мира». Подождите, мы еще увидим его по телевизору! И он будет так же знаменит, как эта Диана Доре или как тот человек, который разрезал свою жертву на куски и выкинул из самолета. Одна газета печатает о нем сейчас роман с продолжением.

**Солдат**. Слышал я, что все ирландцы психи. Но это уж ни в какие ворота не лезет!

**Пат**. Эх, выпьем-ка! (Зовет.) Фиргас!

**Волонтер**. Слушаю! Не могу покинуть пост.

**Пат** (к Лэсли). А ты давай с места не сходи! Я тебе сейчас все организую. Вот, держи! (Дает ему бутылку.) Теперь я вокруг тебя круг начерчу. Видишь? Вот так. Перешагнешь черту - и крышка тебе. Понял?

**Мисс Гилкрист**.
Поймите мою драму,
Кто мне заменит маму?
Кто может за меня ее поцеловать?

**Солдат** (двигается к линии). Эй!

**Пат**. Что тебе? Смотри у меня. Я тебя предупредил.

**Солдат**. Спорим, что этот парень в Бэльфасте не хочет, чтобы меня расстреляли!

**Пат**. Еще бы!

**Солдат** (понемногу выходит за пределы круга). Ну, какая ему польза от этого?

**Пат**. За черту! Вот так. Конечно. И пользы никакой ему от этого не будет.

**Мэг**. Когда бедный парень кончится, что толку этого убивать? Того-то ведь все равно не воротишь.

**Солдат**. И ведь как подстроили! Я как раз выхожу с танцев...

**Пат**. Назад!

**Солдат** (снова в кругу). И тут этот тип - хвать меня! Я говорю - чего, говорю, надо? А он говорит - сведения! Я говорю, какие к черту, говорю, у меня сведения? Говорю, я только и знаю, что свое имя, да номер, да еще адреса девчат из вспомогательного отряда противовоздушной обороны. А парень этот говорит - ладно, творит, мы тебя в Дублин отвезем. Там в разведке с тобой разберутся!

**Пат**. «Разберутся»! Господи! Подожди, вот увидишь их. Этот баран - Эйнштейн рядом с ними.

**Солдат**. Когда же я их увижу?

**Пат**. Они будут здесь завтра. Спросят у тебя кое-что.

**Солдат**. Ага, наверно, мое последнее желание?

**Пат**. Я тебе уже говорил - выкинь эту дурь из головы!

**Волонтер**. Сказали тебе.

**Мисс Гилкрист**.
За меня маме не огорчиться,
За меня папе не заступиться...

**Пат**. Всю душу своим воем вымотали! Ну-ка, идите, посидите в кругу. Лэсли, иди, сядь сюда. С этой старой дурой состаришься только.

**Мисс Гилкрист**. Чтоб вы знали - голос мне ставил один ветеринар сцены.

**Мэг**. Оно и видно.

**Волонтер**. Так, капитан, ни то ни се получается. Но если вы возьмете пленного на свою ответственность, я схожу по своим делам и заодно проветрю помещение.

**Пат**. Сделайте одолжение.

**Волонтер**. Надо дураком быть, чтобы своими обязанностями пренебрегать, сэр.

**Пат**. Ну, ясно. Виноват, Эйнштейн! Пусть бы винили, да лишь- бы не срамили, точно?

**Волонтер**. Так точно, сэр! Конечно, мозги нам от бога даны - не наша заслуга.

**Пат**. Ну, ладно, пока никого нет, иди-ка ты по своей надобности.

**Волонтер**. Слушаю, сэр. (Лихо козыряет и, печатая шаг, выходит из комнаты.)

**Пат**. Садись!

**Солдат** садится рядом с Патом.

**Мисс Гилкрист**. Ужасно пить хочется. Наверно, от пения. У вас нет... (Заглядывает под стол.) О, мистер Пат, быстро же вы разделались с дюжиной пива!

**Пат**. Вам бы это переложить на музыку. Сгоняй-ка, Лэсли, на угол, раздобудь нам дюжину пивка.

**Солдат**. Рад стараться, сэр!

**Пат**. Только помни - угловая лавка.

**Солдат**. Слушаю, начальник!

**Волонтер** (входя). Назад! Ступай в круг! Куда это ты собрался?

**Солдат**. Он сказал мне...

**Мэг**. Ой, смотри, Пат, только парня зря под неприятность подведешь.

**Пат**. Напра-во! Смир-рна! Шагом марш! Становись в круг. Вот так.

(Волонтер марширует по направлению к Пату.)

Нет, ты иди в круг! Лэсли, поди сюда, садись тут.

**Солдат**. Вы же только мне сказали...

**Пат**. Мало ли что я тебе сказал! Посиди с нами минутку. Солдат (в кругу). Это вы меня нарочно заманили. За пивом посылали. А потом я оглянулся бы нечаянно и заработал пулю в лоб. Одно я вам скажу - англичанин сумеет умереть не хуже других.

**Пат**. Брось-ка ты эти разговорчики про то, кто как умирает. В ближайшие пятьдесят лет ничего твоей жизни не грозит, разве что под атомную угодишь, упаси бог. Иди садись!

(Солдат подходит.)

Допивай свое пиво.

**Солдат**. Знаешь, Падди, до сих пор мне вся эта штука скорее нравилась.

**Пат**. А как же! Ну, за успех! Твое здоровье!

**Солдат**. Знаешь, как это бывает... (Начинает петь: «Когда в ирландских глазах улыбка расцветает». Остальные подхватывают. В сторону.) Да, я тут ничего себе развлекся - это уж так. По крайней мере, лучше, чем если бы прямо шлепнули, а т. Еще бы!

**Мисс Гилкрист**.
За меня маме не огорчиться,
За меня папе не заступиться...

**Мэг**. Ну, опять поехала.

**Мисс Гилкрист и Солдат**.
Есть у меня единственный друг, девушка Ева.
И она готова жизнь положить... за соседа слева!

**Мисс Гилкрист**. Иисус, Мария и святой Иосиф! У меня к этому мальчику самые настоящие материнские чувства.

**Мэг**. Чудно - одно могу сказать!

**Мисс Гилкрист**. Было бы еще удивительнее, если бы они были отцовскими.

**Мэг**. Отцовскими? Я что-то не слыхала, чтобы ты была замужем.

**Мисс Гилкрист**. Но вы никогда не слышали и про пресвятую деву, чтобы она была замужем.

**Мэг**. Тоже сравнила! Там высшие силы действовали, в лице святого духа.

**Мисс Гилкрист**. Не эмансипируйте! Чем глупости говорить, вам бы пойти и выбить свой ковер.

**Мэг**. Да как ты смеешь! Какие культурные мужчины про этот ковер компоненты мне говорили. Пошла вон, ищейка поганая! Иди, дери горло со своими ханжами.

**Мисс Гилкрист**. Прошу не оскорблять мой культ!

**Мэг**. Вон! Нахалка!

**Мисс Гилкрист**. Я тверда в своей вере и сейчас спою вам гимн своего сочинения.
Я верю в бога истово,
Я рада ему петь,
А дьяволу нечистому
В аду лишь и сидеть.
Я крикну: «Мистер Даллес,
Я с просьбой к вам одной -
Пожалуйста, не балуйтесь,
Не балуйтесь, не балуйтесь,
Не балуйтесь с Луной».
Я - крошка христианская
С душой кристальной, нежною,
Молитву ежедневно я творю.
Ах, ножки мои белые,
Ах, ножки белоснежные,
За агнцем непорочным я пойду.

**Пат**. За кем же еще? При теперешних ценах на говядину.

**Мисс Гилкрист**.
И крикну я Макмиллану -
Он ловкий господин,
Мне мил он, ах, мне мил он,
И все те, кто над ним.
И крикну я Макмиллану:
«Я с просьбой к вам одной:
Пожалуйста, не балуйтесь,
Не балуйтесь, не балуйтесь,
Не балуйтесь с Луной».

**Мэг**. Пошла со сцены, католичка твердолобая! Паскуда!

**Мисс Гилкрист**. Стиля в ней ни на грош! Разве допустимо было бы такое при англичанах?

**Солдат**. Чувствительно поете, мамаша. Только сказали бы вы мне лучше, за что эти чувствительные сукины дети хотят меня прикончить.

**Мэг**. Может, ты неудачно проголосовал?

**Солдат**. Да мне еще три года голосовать-то нельзя. Возраст не вышел.

**Мэг**. Так чего ты в наши дела свой нос суешь?

**Солдат**. (Какие такие дела? Я и не знал-то ничего ни об Ирландии, ни о Кипре, ни о Кении, ни об Иордании, и вообще о таких местах.

**Офицер**. Вот получишь пулю в затылок, тогда узнаешь.

*Входят Принцесса Грэйс, Рио Рита, Мэллиди и проститутки.*

**Принцесса Грэйс и проститутки**. Ах, нет, он не виноват!

**Мистер Мэллиди**. Кто ж тогда виноват?

**Мисс Гилкрист**. Правительство.

**Принцесса Грэйс**. Бедный юноша!

**Мистер Мэллиди**. Не нужно было тащить его сюда. Теперь неприятностей не оберешься. Я это весь день чувствовал. Это же противозаконно.

**Мисс Гилкрист**. Юстэс! Почему вы оказались в компании таких личностей?

**Мистер Мэллиди**. Мы же с вами не разговариваем, мисс Гилкрист! (С той минуты, как вы заинтересовались душой этого молодого человека, душа скромного слуги государства утратила для вас (всякую ценность.

**Мисс Гилкрист**. Что это с вами?

**Мистер Мэллиди**. Если вам не нравится, можете выйти из этой комнаты! Из моды вы уже вышли!

**Принцесса Грэйс**. Мы заключили пакт.

**Мэг**. Что это они затеяли?

**Пат**. От них всего можно ожидать...

**Мистер Мэллиди**. Да, мы больше не намерены терпеть ваш произвол.

**Принцесса Грэйс**. Со временем узнаете. А для тех, кто не понимает, мы споем нашу старинную песню. Дядя!

**Рио Рита, Мэллиди и Принцесса Грэйс**.
Раз в древней Греции Сократ
Сидел в турецкой бане.
Он мыл и скреб, он мыл и скреб
И спереди и сзади.
И пел он песенку сирен,
Что Суинберн и Шекспир поют:
«Мы здесь, потому что мы не как все,
Мы не как все, потому что мы тут».
Персоны знатные в стране
Кто «con», а кто и «pro»,
Все это дело вкуса лишь,
А в общем все одно.
От шведа ростом в потолок
И до араба, что с вершок,
Они ответят, подмигнут:
«Мы здесь, потому что мы не как все,
Мы не как все, потому что мы тут».

**Мисс Гилкрист**. Лэсли, уйдем отсюда. Это неподходящая компания для чистого мальчика.

**Солдат**. Нет уж, мамаша!

**Мисс Гилкрист**. Оставьте мальчика в покое. Я уверена, что в нем много хорошего и что он не привык к проституткам - ни женского, ни мужского, ни среднего рода.

**Мэг**. Пошли вон, пакостники! Порядочной проститутке с такими копейки не заработать.

**Принцесса Грэйс**. Эх, Мэг Диллон, терпимости вам не хватает.

**Мэг**. Ты мне тут не выражайся.

**Принцесса Грэйс**. Пока, Лэсли!

**Мисс Гилкрист**. Оставьте его. Он вам не кот.

**Солдат**. Нет, я рабочий. Со стройки я.

**Мисс Гилкрист**. Честный труженик!

**Солдат**. Вы это все, чтоб мне мозги задурить...

**Мисс Гилкрист**. О, мой мальчик! Музыку, пожалуйста! Музыку мне!

*Они поют дуэт на мотив: «Качусь по волнам в веселую Англию»; свои строфы Солдат говорит речитативом.*

**Мисс Гилкрист**.
Неужели ты согласен
Жить у женщины на шее?
Быть котам великосветским?
Некрасивая затея.

**Солдат**.
Надоело мне до смерти
Киркой землю ковырять.
Почему бы, черт возьми вас,
Счастья раз не попытать?

**Мисс Гилкрист**.
Читал ли ты, мой друг, доклад,
К чему ведет паденье!

**Солдат**.
Хотел бы я послушать. Факт!
(К Мэллиди.) Но в вашем изложенье.
Быть котом! Да ведь с деньгами
Полисмен тебе ни слова!
Полисмен ты наш английский,
Где еще найдешь такого?

**Мисс Гилкрист**.
Ну, прощай, господь с тобою,
Перед богом не греши.
Не забудь послать мамаше
Ее вдовьи гроши.

*Входит Тереза.*

**Тереза** (с лестницы). Лэсли!

**Волонтер**. Меня Фиргасом звать.

**Пат** (Волонтеру). Прекрати, тебе говорят, а то мы все из-за тебя влопаемся.

**Волонтер**. Чего?

**Пат**. Смир-рна! На караул! А теперь потуши свет и оставь их в покое.

*Мэг, Пат, мисс Гилкрист и Волонтер уходят.*

**Тереза**. Лэсли!

**Солдат**. Я здесь.

**Тереза**. Этот сердитый офицер сейчас вернется Пата сменять, тогда мне с тобой и не поговорить.

**Солдат**. Что тебе надо?

**Тереза**. Чего ты сердишься? Я просто поглядеть на тебя пришла.

**Солдат**. Раз уж так - гляди получше.

**Тереза**. Что это на тебя накатило? Я ж только поговорить с тобой хотела, вот и все.

**Солдат**. Бремени у тебя осталось немного. С дырой в голове я не больно-то с тобой поговорю.

**Тереза**. Миленький, не говори так.

**Солдат**. Почему? Ну, почему?..

**Тереза**. Я пришла спросить, не нужно ли тебе чайку.

**Солдат**. Нет, спасибо. Я только что бочку пива выдул.

**Тереза**. Ну, я пойду.

**Солдат**. Погоди минуту - слушай, ты только не воображай, что я такой уж конченый дурак. Вся эта петрушка с чаем и с пивом... Ты меня даже вот этим (показывает на кровать) угостила.

**Тереза**. О, господи!..

**Солдат**. Ну-ка, поди сюда, погляди в окошко. Видишь вон того человека на углу? И еще одного у дверей напротив? Меня стерегут не только ваши два идиота... Еще посмотри воина ту парочку в проходе. Влюбленными прикидываются! Это, верно, так заведено на вашей улице - прикидываться влюбленными. Прямо обхохочешься.

**Тереза**. Чего ты? Я ж не представлялась.

**Солдат**. С чего бы это я стал верить тому, что ты мне тут поешь?

**Тереза**. Ребята тебе ничего не сделают. Пат мне сам сказал, что они только хотят допросить тебя и припугнуть англичан насчет того парня в Бэльфасте.

**Солдат**. Станет он тебе правду говорить. Если тебе в самой деле... если тебе в самом деле жалко меня, ты б могла кликнуть полицию. Так ведь?

**Тереза**. Я не доносчица.

**Солдат**. Будто я не знаю! Сколько у меня времени осталось? Сколько сейчас?

**Тереза**. Еще и одиннадцати нет. Я слышала, как в городе четверть пробило.

**Солдат**. Дома жизнь сейчас только начинается, ребята расходятся с танцев...

**Тереза**. (Посмотри вон на того деда - вишь, как нализался, а теперь думает, как его дома хозяйка встретит, и со страху на глазах трезвеет.

**Солдат**. Дома! (Всего каких-нибудь двести миль, а будто это другая планета.

**Тереза**. Ты смотри, закусочная еще открыта. Я могу прикинуться, что пошла жареной картошки тебе купить.

**Солдат**. Не надо мне никакой картошки. Будешь разве есть, когда знаешь, что конец пришел?! Ты все думаешь об этом... в Бзльфасте. А обо мне ты подумала?

**Тереза**. Господи, помилуй нас грешных!

**Солдат**. Как насчет меня - здесь, сейчас?

**Тереза**. Если бы я, правда, думала, что они тебе что-нибудь сделают, я б...

**Солдат**. Если бы ты думала! Я - заложник. Ты знаешь, что это значит? Стал бы кто-то брать заложника, если бы не хотел его прикончить?

**Тереза**. Лэсли, если за тобой придут, ты кликни меня.

**Солдат**. Кликни! Дадут они мне кричать, как же! Если они придут...

**Тереза**. Если б только я точно знала! Пат говорит...

**Солдат**. Знаешь что, иди-ка ты отсюда и оставь меня в покое. Парня в Бэльфасте хоть не тревожит теперь никто, а завтра явятся к нему и монахи, и священники, чтобы проводить с почестями.

**Тереза**. Я все для тебя сделаю, Лэсли. Что тебе надо?

**Солдат**. Ничего мне не ладо. Постараюсь сам управиться. Может, на том свете мы с этим бэльфастским парнем познакомимся. Вот посмеемся с ним тогда!

**Тереза**. Офицер тащится. Уходить надо.

**Солдат**. Тереза!

**Тереза**. Что?

**Солдат**. Обидел я тебя. Сам знаю. Только давай все-таки попрощаемся по-хорошему. А?

(Тереза бросается к нему на грудь.)

Если мне удастся освободиться, приезжай ко мне в Армаг.

**Тереза**. Приеду, Лэсли.

**Солдат**. Я хочу тебя всем ребятам из нашей роты показать. У них у всех фотокарточки над кроватями висят... а у меня никогда никаких фотокарточек не было; зато теперь у меня ты есть. А потом мы поедем в Бэльфаст и там уж гульнем вовсю.

**Тереза**. Миленький мой, вот хорошо-то будет!

**Солдат**. Мне скоро трехдневный отпуск полагается.

**Тереза**. У меня и деньги на дорогу есть.

**Солдат**. Ну, это уж не твоя забота будет.

**Тереза**. Как же не моя... Идут...

*Пат и Офицер появляются в дверях.*

**Офицер**. Что она тут делает? Спит с ним?

**Пат**. Не суйтесь не в свое дело. Она вам не мешает. (Терезе.) Тебе спать давно пора. Куда это ты?

**Тереза**. А я в закусочную сбегать хотела. Картошки ему жареной купить.

**Офицер**. Сейчас туда нельзя.

**Пат** (машет на него рукой). Поздно уж, Тереза.

**Тереза**. Еще только одиннадцать.

**Пат**. Уже к часу дело.

**Тереза**. Неправду вы мне говорите.

**Пат**. А ты не слыхала, как колокол бил?

**Тереза**. Слыхала.

**Офицер**. Довольно разговоров! Отведи ее, или это сделаю я.

**Тереза**. Обманываете вы меня. Закусочная до двенадцати открыта.

**Офицер**. Иди к себе!

**Тереза**. Идти мне, Пат?

**Пат**. Иди в свою комнату.

**Мисс Гилкрист**. Что с ним сделают, мистер Пат?

**Пат**. Брысь отсюда!

**Мисс Гилкрист**. О, Лэсли, что-то будет с тобой?

**Солдат**. Не знаю, мамаша. Может, в последнюю минуту меня спасут, а может, и нет...

**Мисс Гилкрист**. Я буду молиться за тебя.

**Солдат**. Спасибо.

**Мисс Гилкрист**. Я подарю тебе фотографию.

**Солдат** (рассматривая снимок). Ничего себе.

**Мисс Гилкрист**. Ты разве меня не узнаешь?

**Солдат**. Ах, это вы, мамаша...

(Входит мрачная фигура с револьвером - второй офицер.)

Похоже, что здесь будет жарко... Вы бы лучше шли.

**Мисс Гилкрист**. Бог да будет с тобой. (Уходит, напевая.) Солдат. Так! Эту спровадили. Вся загвоздка теперь, пойдет ли Тереза в полицию? Пойдет или не пойдет? Дом оцеплен, и хоть Эйнштейн и пьян в доску, за дверями есть еще другие. Пристрелят или не пристрелят? Пожалуй, что пристрелят. Пойдет Тереза в полицию? Пожалуй, что не пойдет.

*За окном слышен громкий выстрел. Солдат бросается ничком на пол. Сирена, свистки. Свет гаснет.*

**Солдат**. Вот же черт!

**Мэг**. Полиция! Пат! Пат! Где ты?

**Пат**. Здесь я. Прячься. Облава.

**Солдат**. Где Тереза?

**Мэг**. Тереза!

**Пат**. Не знаю. Здесь ее нет. Ложись! Голову пригни! Это налет - сейчас стрелять начнут.

**Мистер Мэллиди** (с колосников). Двое оставайтесь на крыше. Остальные за мной, через чердак - вниз!

**Принцесса Грэйс**. Шестеро у черною кода и шестеро у парадного. Двое за мной через подвал!

**Пат**. Приглашаем на тур вальса.

**Мистер Мэллиди**. О’Шоннесси, ради Христа, посвети фонариком.

**О’Шоннесси** (за сценой). Минуточку, сэр.

**Мистер Мэллиди**. Ни черта не видно.

**О’Шоннесси** (за сценой). Не (могу, сэр. Батарея разряжена.

**Мистер Мэллиди**. К чертям батарею!

**Принцесса Грэйс** (за сценой). Держись, ребята! Ну, пошли!

**Мистер Мэллиди** (за сценой). Так! Так! Шон, спускайся! О’Шоннесси (за сценой). Может, вперед вы, сэр? Я высоты побаиваюсь.

**Принцесса Грэйс**. Головы пригибайте!

**Мистер Мэллиди**. Да здравствует де Валера! Вперед!

**Пат**. Как это, интересно, они перелезут через пианино, попугая и восемь томов энциклопедии?!

(Вспыхивает яркий свет. Появляется Мусью, играя на волынке.)

Эй, голову нагните!

**Мусью**. Что?

**Пат**. Пригните голову или вам конец.

**Мусью**. Что тут происходит?

**Пат**. Потом расскажу. Налет на нас.

**Мусью**. Какого дьявола ты меня заранее не предупредил? Что тут происходит, Патрик? (Осторожно подходит к окну.)

**Пат**. Сейчас они расстановку сил производят. Охранка готова ударить, но войска медлят... Мистер Мэллиди возглавил силы закона и порядка. Мисс Гилкрист прикрывает тылы. Принцесса Грэйс перекинулась на сторону полиции - взвод ведет.

**Мусью**. А где этот славный офицер?

**Пат**. Нигде его видно. Смылся.

**Мусью**. Ты хочешь оказать, что ой дезертировал перед лицом опасности?

**Пат**. Идут!

**Солдат**. Тереза!

**Мэг**. Замолчи ты. Вот погоди, вернется доносчица твоя - обоих пристрелю.

**Солдат**. Ладно, мамаша.

**Пат**. Ну, кажется, доигрались.

**Мусью**. Да здравствует республика! Стрелять с пяти шагов!

**Мэг**. Бежим!

**Мусью**. Ни шагу назад!

**Пат**. Лично я побежал.

**Мистер Мэллиди**. Стой, стрелять буду! Стой!

**Пат**. Стою.

**Принцесса Грэйс**. Вперед!

*Выстрелы, дым.*

**Мусью**. Вперед! На приступ! Да здравствует республика!

**Солдат**. Да здравствует арсенал!

**Мистер Мэллиди**. Руки вверх! Мы победили.

**Мусью**. Если вы войдете, мы застрелим пленного.

**Мэг**. Да, и застрелим.

**Тереза** (издали). Отпустите его! Лэсли, беги! Беги, Лэсли!

**Солдат**. Тереза!

*Выстрел. Солдат падает.*

**Мистер Мэллиди** и **Принцесса Грэйс**. Вперед!

**Мусью**. Патрик, нас окружили.

**Мэг**. Бросай ружье, а то не посмотрю, что старик.

*Пат, Мэг и Мусью поднимают руки.*

**Мусью** (к Мэллиди). Кто вы такой?

**Мистер Мэллиди**. Я - агент тайной полиции, и мне наплевать, знаете вы это или нет.

*Входят Волонтер и Офицер, переодетые в женское платье.*

**Мистер Мэллиди**. Арестуйте этих женщин.

*Вбегает Тереза.*

**Тереза**. Где Лэсли?

**Пат**. Только что здесь был.

**Тереза**. Где он? Лэсли! (Видит его.)

**Мэг**. Да вон он.

**Пат**. Готов. Возьмите его опознавательный жетон.

**Принцесса Грэйс** (становится на колени, чтобы снять жетон). А мне и в голову не пришло бы, что он католик.

**Тереза**. Это я ему дала. Оставьте на нем.

**Мистер Мэллиди**. Накройте его чем-нибудь.

**Тереза**. Лэсли, любовь моя, Христос с тобой.

**Пат**. Не плачь, Тереза, и не вини никого. Никто не собирался его убивать.

**Тереза**. Но он-то мертвый.

**Пат**. И парень в Бэльфастской тюрьме тоже.

**Тереза**. Эх, не Бэльфастская это тюрьма и не шесть графств житья тебе не давали, а молодость твоя загубленная да нога хромая. Никогда его не забуду. Умер он на чужой земле, и дома никого у него нету. Никогда не забуду тебя, Лэсли, никогда, до конца дней. (Отворачивается.)

**Солдат** (встает и отряхивается).
Слышен колокола звон,
Дин-дон, дин-дон,
Только вас, а не меня,
Пугает он.
И большое дело - умирать,
Ведь не так уж много мне терять.
Если встретишь на могилке
На безвестной привиденье,
Ты распей с ним полбутылки,
А пока - мое почтенье. *Занавес*

**[1](http://www.wysotsky.com/0009/581.htm%22%20%5Cl%20%22fnref301)** Песенки в переводе М. Мироновой.
**[2](http://www.wysotsky.com/0009/581.htm%22%20%5Cl%20%22fnref302)** Джеймс Ларкин (1876-1947) - ирландский рабочий лидер.